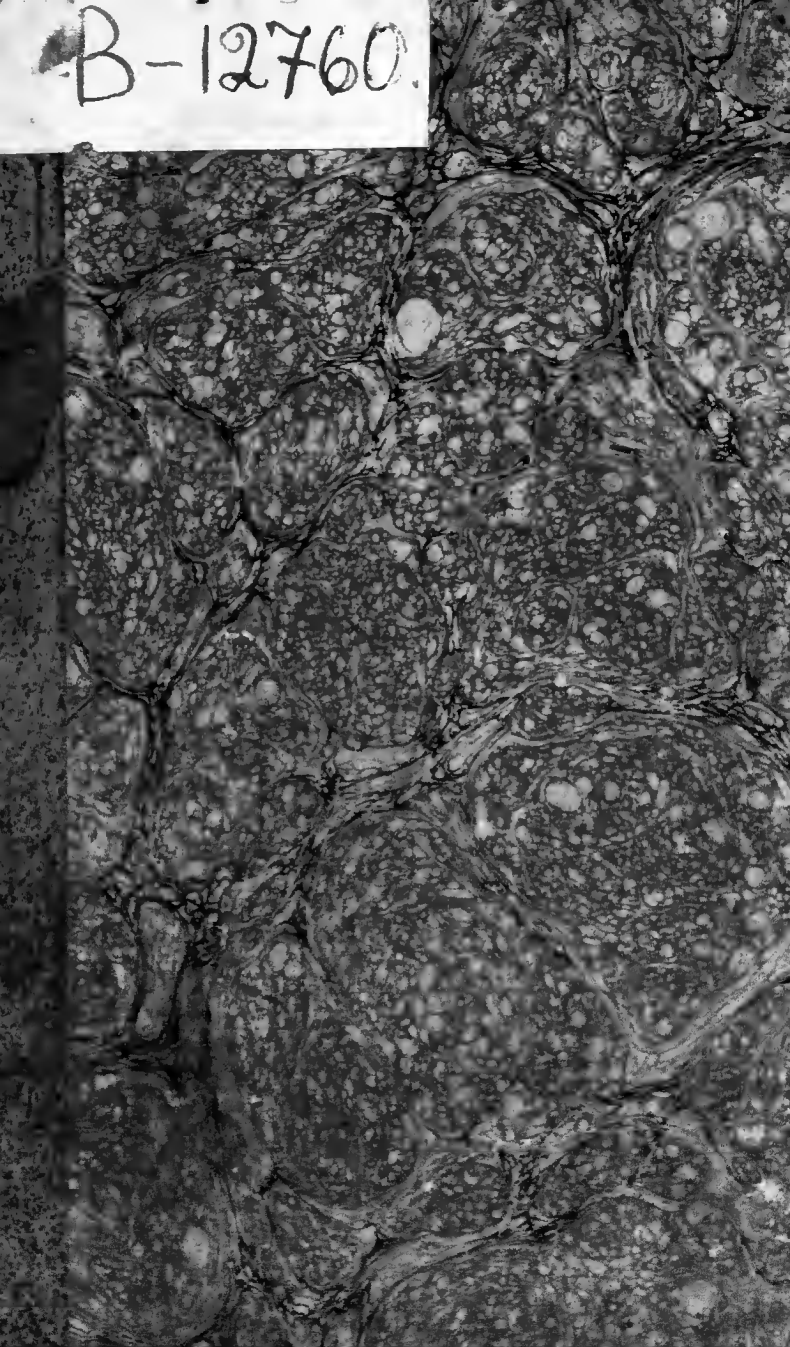


B-12760.



27-1

INDEX



ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

О БУКВАХЪ И О ПРОИЗВЕДЕНІИ СЛОВЪ.





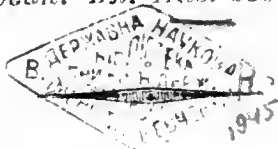
12760  
ГРАММАТИКА

МАЛОРОССИЙСКАГО НАРѢЧІЯ,

ИЛИ

ГРАММАТИЧЕСКОЕ ПОКАЗАНИЕ СУЩЕСТВЕН-  
НѢЙШИХЪ ОТЛИЧІЙ, ОТДАЛИВШИХЪ МАЛО-  
РОССИЙСКОЕ НАРѢЧІЕ ОТЪ ЧИСТАГО РОССИЙ-  
СКАГО ЯЗЫКА, СОПРОВОЖДАЕМОЕ РАЗНЫМИ  
ПО СЕМУ ПРЕДМѢТУ ЗАМѢЧАНІЯМИ И СО-  
ЧИНЕНІЯМИ.

12760 4  
Сочин. Ал. Павловскій.



Ego pro sententia mea hoc censeo. — Pedibus in  
hanc sententiam itum sit! — Senec. Apokolokint.

---

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ.

Въ типографіи В. Плавильщикова,

1816 года.

## Печашать позволено:

съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи, до выпуска изъ  
Типографіи, представлены были въ Цензурный Ко-  
митетъ: одинъ экземпляръ сей книги для Цензур-  
наго Комитета, другой для Департамента Мини-  
стерства Народнаго Просвѣщенія, два экземпляра  
для ИМПЕРАГОРСКОЙ Публичной Библіотеки и о-  
динъ для ИМПЕРАТОРСКОЙ Академіи Наукъ. С.П.Б.  
Маія 14 дня, 1818 года.

*Цензоръ, Стат. Совѣт. и Кавалеръ  
И в. Тимковской.*



# ПОКАЗАНИЕ СОДЕРЖАНІЙ.

|                    | страниц. |
|--------------------|----------|
| Вмѣсто предисловія | I.       |

## Часть первая.

### О БУКВАХЪ И О ПРОИЗВЕДЕНІИ СЛОВЪ.

#### ГЛАВА I. О БУКВАХЪ.

|                             |    |
|-----------------------------|----|
| а.) О числѣ буквѣ.          | 1  |
| б.) О произношеніи ихъ.     | —  |
| — — — II. О частяхъ рѣчи.   |    |
| а.) О имени.                | 4  |
| б.) О мѣстоименіи.          | 15 |
| в.) О глаголѣ.              | 14 |
| г.) О причастіи.            | 21 |
| д.) О прочихъ частяхъ рѣчи. | —  |

## Часть вторая.

### О СОЧИНЕНІИ И О СТИХОТВОРСТВѢ МАЛО-РОССІЙСКОМЪ.

#### ГЛАВА I. Краткій Малороссійскій Словарь.

|  |    |
|--|----|
| а.) Простыя слова.                                     | 24 |
| б.) Слова принадлежащія къ Нау-<br>тура льной Исторіи. | 68 |
| в.) Имена даемыя при крещеніи                          | 75 |
| г.) Фразы, и пословицы Мало-<br>россіискія.            | 78 |

#### — — — II. Примѣры на Малороссійское СОЧИНЕНІЕ.

|  |     |
|--|-----|
| а.) Простыя примѣры.                                     | 86  |
| б.) Разговорѣ.   | 88  |
| в.) Писня  | 89  |
| г.) Опрывокѣ изъ исторіи нѣ-<br>котораго Малороссіянина. | 90  |
| д.) Вакѣла Чмырѣ.  | 95  |
| Общія замѣчанія.   | 106 |



ЛЮБИТЕЛЯМЪ  
СООТЕЧЕСТВЕННИКОВЪ  
и  
СЛОВЕСНОСТИ.

усерднѣйше посвящаетъ

Созинитель.



## ВМѢСТО ПРЕДИСЛОВІЯ.

Если бы я предпринялъ описать все то, что можно найти любопытнаго въ *малой Россіи* для человека ищущаго въ малѣйшихъ вещахъ безконечно великихъ слѣдовъ премудрости Божія; то предпріятіе мое требовало бы не одного года. Подробное описаніе древняго и нынѣшняго, физическаго и нравственнаго состоянія страны сей составило бы превеликую книгу. Всякъ знаетъ, что она имѣла прежде своихъ собственнхъ *Владѣтелей*, была раздѣляема такъ, какъ и другія области нынѣшней *Россійской Имперіи*, на *Княженія* и *Уѣблы*, послѣ того на *Воеводства* и *Повѣты*, потомъ на *Полки* и *Поевты*, потомъ на *Намѣстничества* и *Уѣзды*, а наконецъ, во исполненіе благословеннаго опредѣленія управляющихъ всѣми *Россіями* судьбъ, раздѣлена на *Губерніи* и *Поевты* же, или *Уѣзды*. Всякъ знаетъ, что *Малороссіяне* всѣмъ другимъ *Славенамъ* единоплемениы, и сохранили



по нынѣ нѣкоторыя свои обряды и суевѣрія, свойственныя каждому народу до полѣ, пока онѣ образуются просвѣщеніемъ. Всякъ знаетъ и то, сколь много они даже по сѣ время отличаются отъ всѣхъ другихъ народовъ, и даже отъ своихъ единокровцевъ, одѣянїемъ, языкомъ и многими другими свойствами, которыя отчасти описаны въ разныхъ *Исторіяхъ*, *Землеописаніяхъ*, *Путешествіяхъ* и *Запискахъ*. Слѣдственно Довольно будетъ для меня положить на бумагу одну слабую тѣнь исчезающаго нарѣчія сего близкаго по сосѣдству со мною народа, сѣхъ любимыхъ моихъ соотечичей, сѣхъ отъ единыхъ со мною опрасли происходящихъ моихъ собратьевъ.

Коротко скажу, что я нѣсколько лѣтъ живучи въ малой Россіи, довольно могъ примѣнить къ національному характеру ея жителей. Я нашолъ въ нихъ что-то пріятно-меланхолическое, отличающее ихъ, можетъ быть, отъ всѣхъ другихъ обитателей земнаго шара. Они имѣютъ природную выказательность, острошу, на-

### III

клонность къ музыкѣ и способность къ пѣнію. Хлѣбосольство и простота нравовъ составляютъ ихъ существенныя свойства. Въ поступкахъ слишкомъ просты и нѣсколько буднично грубы; въ дѣлахъ справедливы; въ разговорахъ опікровенны, хотя часто тонки и опмѣнно хитры; въ намѣреніяхъ основательны. Любятъ опрятность и чистоту. Занимаются наиболѣе тѣмъ, что принадлежитъ до экономіи; работаютъ тихо, но прочно. Въ спрастяхъ рѣдко наблюдаютъ умѣренность. Къ наукамъ расположены, важутся; съ природы. Пѣсни ихъ всегда почти томны, но скрывающіеся въ нихъ, особливо для Стихотворцовъ интересныя, замыслы, не принужденное выраженіе мыслей, и блистающая всегда какая-то нѣжность и невинность — безподобны! Что можешь быть разительнѣе, какъ слушать, когда Малороссіяне по вечерамъ пріятныхъ лѣтнихъ дней собравшись во множествѣ, и сидя на пригоркѣ въ кружокъ, поютъ свои заунывные пѣсни? — Тогда эхо, въ окружности ихъ отдающееся, при-

носить съ полей и опъ лѣсовъ къ чувствительному сердцу самые трогательныя тоны!

Прельстившись моими чувствованіями неоднократно я желалъ проникнуть сущность ихъ нарѣчія, и успѣлъ въ своемъ желаніи столько, сколько мнѣ было возможно. Видя же, что не бесполезно иногда заняться симъ, такъ сказать, ни мертвымъ ни живымъ языкомъ, я собралъ существеннѣйшія его правила, и расположилъ оныя по грамматическому порядку. При томъ, зная изъ опыта, сколь смѣшно, когда кто говоритъ по Малоросійски, не зная удареній сего нарѣчія, въ словахъ я придалъ знаки, показывающіе мѣсто ихъ ударенія. Я оставилъ множество мѣлкихъ исключеній первой и правилъ второй части Грамматики, потому что либо онѣ не всякому нужны, либо пребываютъ излишняго времени, либо, что входитъ въ разсуживаніе источниковъ, откуда занимаются обороты сочиненія и стихотворческіе вымыслы, такъ какъ и въ исторію словъ, фразовъ



и пословицъ, есть дѣло пространное, трудное, принадлежащее Грамматику — Философу. Въмѣсто того я нужнѣйшимъ почелъ собрать и по алфавиту расположить не большое количество словъ, фразовъ и пословицъ, безъ знанія которыхъ никакой языкъ не можетъ быть яснымъ, пріятнымъ и полезнымъ. Все сѣе сдѣлала я какъ для удовольствія любопытныхъ и вникашальныхъ въ свойство языка и народа людей; такъ и для показанія, желающимъ знать, Грамматическимъ, яко лучшимъ способомъ, той разности, которая Малороссійскую рѣчь сдѣлала столько не похожею на всеобщій нашъ языкъ.

Ежели разбираніе *Архангельскаго, Новгородскаго, Полотскаго, Стародубскаго, Муромскаго* и другихъ нарѣчій, (неговоря *Финскихъ, Ордынскихъ, Югорскихъ, Сибирскихъ, Камчатскихъ* языковъ), которыя отличаются только нѣсколькими или нечистыми, или смѣшными, или весьма спранными словами, занимаетъ иногда любомудріе и время многихъ знающихъ справедливую цѣну ве-

щи людей, и даже шѣхъ самыхъ, которые поставили себѣ за предмѣтъ обогащенія и вычислить *Россійскій Лексиконъ*; но [для чего жъ не заняться сколько нибудь и такимъ нарѣчіемъ, которое составляетъ почти настоящій языкъ?]

И такъ неизъяснимое то будетъ для меня утѣшеніе и честь, когда благомыслящіе любители своихъ Соотечественниковъ и Словесности признають, что трудъ мой не совсѣмъ бесполезенъ, и что онъ рано, или поздно, вдохнетъ усерднымъ сынамъ Россіи желаніе къ сохраненію подобныхъ памятниковъ и прочимъ разбѣяннымъ по пространству подлѣ обширныхъ Имперіи народамъ и языкамъ.

---

## ГЛАВА I.

### О БУКВАХЪ.

#### а.) о числѣ буквѣ.

Малороссіяне не знаютъ особаго щота своимъ буквамъ; ибо всѣ онѣ суть либо Славенскія церковныя, либо Россійскія гражданскія.

Многіе изъ нихъ въ письмѣ по нынѣ употребляютъ буквы Кси, Пси, Ижицу.

#### б.) о произношеніи буквѣ.

Буква А послѣ Ц въ концѣ рѣченій произносится какъ Я, на примѣръ: Царѣця, прыкащыця, лавочныця, пьяныця.

Г произносится такъ, какъ Латинское h. на пр. гуляю, губка, горпына, гáрный. Но есть много словъ, въ которыхъ Г произносится такъ, какъ Латинское g. на прим. гúля, гнѣпець, грóна, гудзѣ, гвалпѣ, которыхъ, для опличія отъ первыхъ, я буду писать двумя буквами КГ, кгúля, кгрóна, кгвалпѣ.

Въ Малороссійскихъ словахъ есть два звука, которыхъ, не приводя въ примѣръ словъ изъ другихъ языковъ, и не выдумывая

особыхъ знаковъ, изобразить иначе не можно, какъ посредствомъ также совокупно написанныхъ двухъ буквъ ДЖ и ДЗ, есѣли оныя будутъ произносимы вѣдугъ; на пр: ДЖ: джыкгунъ, джыкгу-нець, джкгушъ, ѳдждже. ДЗ: дзвинъ, дзыкгарі, дзыкглыкъ, дзбнь.

И по болѣшей части произносится какъ Ы. на пр. лышъ, сыній, жырный, кныжка.

Л въ срединѣ и на концѣ рѣченій очень часто перемѣняется на В; на пр: вовкъ, сказавъ, повковныкъ, молився, ховався.

О въ односложныхъ рѣченіяхъ произносится какъ ј, на пр: сімъ, піпъ, бігъ, спілъ; а ]ближайшіе къ Липвъ и грубѣйшіе Малороссіяне выговариваютъ оное такъ, какъ У или Ю мѣшая будѣо съ ј, на пр: куіишъ, пуіпъ, буігъ, руідъ, сюілъ]

Ф всегда произносится какъ двойная буква ХВ; на пр: Хвѣнна, хворый, хварба, хвыкга.

Ъ произносится какъ Россійское мягкое ј. на пр: нїжний, літо, слїдъ, тїнь, сіно.

Я въ срединѣ и на концѣ рѣченій, произносится болѣшею частію такъ, какъ бы оное соспоало изъ двухъ буквъ ЪЯ;

на пр: мьясо, мьяккый, врьмя, шмя.

Ө произносится какъ тройная буква ХВТ. на пр: Саваохвпъ, рыхвпма, Хвпелогія, Хвпелодоръ.

Въ пропчемъ буквы Ф, Ъ, Ө только въ произношеніи, а не на письмѣ перемѣняющся, ибо Малоросіянне всегда пишутъ фярба, фѣнна, сѣно, слѣдъ, Өелогія, рѣма.

*Прииѣтаніе.* Буква есть изображаемый знакъ какого нибудь звука. Различные тоны звуковъ происходятъ отъ различнаго возвышенія и пониженія голоса. Всякому человѣку свойственно имѣть большее или меньшее число возвышеній и пониженій своего голоса, судя потому, каково у него есть строеніе голосовыхъ орудій. Но всякая нація (спрана, народъ), имѣетъ опредѣленное число звуковъ, сколько бы въ пропчемъ ни многообразно было у каждаго члена оныя строеніе горла, нѣба, языка, зубовъ, и проч. Чѣмъ сродственнѣе между собою народы, тѣмъ меньше они имѣютъ шакowychъ между собою отличій. Отъ сего и въ Малороссіи весьма мало существеннаго отличія въ произношеніи отъ чистаго Россійскаго языка, и главнѣйшее есть — ощущаемая ухомъ грубость. Почему тамъ всѣ проп-

чїя, непоказанныя здѣсь, буквы произносятся точно также, какъ и во всѣхъ другихъ мѣстахъ Россїи. — Я намеренъ всѣ слова Малороссійскія писать точно тѣми буквами, какими онѣ тамъ произносятся.

---

## ГЛАВА II.

### О ЧАСТЯХЪ РѢЧИ.

#### а.) О и м е н и.

*Родъ и число* у Малороссїянъ не имѣютъ никакого исключенїя. Въ падежахъ есть нѣкоторыя собственности. *Склоненїй*, можно сказать, пять. И поелику рѣченїй у нихъ весьма много своихъ собственныхъ, или хотя и числныхъ Россійскихъ, но передѣланныхъ по собственному образцу; то для сего необходимо нужно, примѣняясь ко всеобщей Грамматикѣ, представить переменны окончанїи оныхъ таблицами, съ показанїемъ опускающихся отъ общихъ правилъ исключенїй.

---

## СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЯ ИМЕНА

## Склоненіе 1.

А.

Я. женскаго рода.

единств. чис. множ. чис. единств. чис. множ. чис.

гру́ба. печь. свынѣй. свинья.

И. гру́ба. гру́бы свынѣй свѣ́нныі

Р. — бы — бѣ —нныі —не́й

Д. — бі — бамѣ —нныі —нны́мъ

В. — бу — бѣ, —бы —нныю —не́й

З. — бо! — бы! —не́! —нныі!

Т. — бою — бамы —ннею —нны́мы

П. обѣ—бі — бахѣ. —нныі —нны́хъ.

Но имена кончащіяся на КА, дательный и предложный падежи имѣютъ на ЦІ, на пр: рука, руці, обѣ руці; на ГА, имѣютъ оные падежи на ЗІ, нога, нозі, обѣ нозі; на ХА, на СІ, заверу́ха, метель, заверусі, обѣ заверусі; на ЦЯ, имѣютъ дательный и предложный единственного числа на ЦІ, винительный на ЦЮ, а родительный множественного числа на ЦѢ, на пр. черны́ця, монахи́ня, черны́ці, обѣ черны́ці, черны́цю, черны́ць.

## Склоненіе 2.

Ъ.

единственное число.

множественное число.

панѢ.

ГОСПОДИНЪ.

И. панѢ

панѢ, панѢве.

Р. — на

— нѢвъ

Д. — ну-новѢ (\*)

— намѢ

В. — на

— нѢвъ

З. — не!

— нѢ! — Ѣве!

Т. — номѢ

— намѢ

П. обѢ — нѢ

— нѢхѢ.

Й.

единственное число.

множественное число.

лѢй, лѢй, лѢй. СВѢЧНОЕ СЛО.

И. лѢй

лоѢ

Р. — Ѣя

— Ѣвъ

Д. лоѢю

лоѢамѢ

В. лѢй, лоѢя

— Ѣвъ, — ѢѢ

З. — Ѣ!

— ѢѢ!

Т. — ѢмѢ

— ѢмѢ

П. обѢ — Ѣю, — ѢѢ.

— ѢхѢ.

(\*) Окончаніе на ОВѢ, или на ЕВѢ и на ОВЕ, рѣдко употребляется въ именахъ вещей одушевленныхъ, на пр: козакѢ, козакѢвѢ; головикѢ, головикѢвѢ; вѢлѢ, волѢвѢ; кѢнѢ, конѢвѢ, или конѢвѢ; ОнопрѢй, ОнофрѢй ОнопрѢвѢ; а и того рѣже въ неодушевленныхъ на пр: сѢнцѢ, сѢнцѢвѢ. Въ прошчемѢ сѢ окончаніе означаетъ умягченіе грубости нарѣчѢя, — и есть собствѢнность Славенкаго языка.



Кончащіяся на ГЪ, предложный имѣютъ на ЗІ, снѣгъ, спогъ сѣна, объ спозі; а на ХЪ, оный падежъ имѣютъ на СІ, духъ, объ дусі.

### Б. мужескаго рода.

| единственное число | множественное число. |
|--------------------|----------------------|
| дурень.            | дуракъ.              |
| И. дурень          | дурні                |
| Р. — рня           | — рнівъ              |
| Д. — рню           | — рнямъ              |
| В. — рня           | — рнівъ              |
| З. — рне!—рню!     | — рні!               |
| Т. — рнемъ         | — рнямы              |
| П. объ—рні,—рню.   | — рняхъ.             |

Е

| единственное число | множественное число.   |
|--------------------|--|
| сѡнце, слѡнце,     | солнце.  |
| И. сѡнце           | Множественнаго не имѣетъ; но когда бывають на небѣ явленія нѣсколько солнцевъ представляющія, то говорятъ также: два сѡнца, багáцько сѡнцѣвъ, межъ пріѡма сѡнцями. |
| Р. — ця            |  |
| Д. — цю, — цеві    |  |
| В. — це, — ця      |  |
| З. — це!           |  |
| Т. — цемъ          |  |
| П. объ—ці,—цю      |  |

О.

Б.

| един. ч.             | множ. ч.                | един. ч. | множ. ч. |
|----------------------|-------------------------|----------|----------|
| кѡлыво, кушй, кушья. | насіньнѣ, сімья, сѣмена |          |          |
| И. кѡлыво            | насіньнѣ                |          |          |

|             |             |         |
|-------------|-------------|---------|
| Р. ко́лыва  | насіньня    | множе-  |
| Д. — ву     | — ньню      | ствен-  |
| В. — во,-ва | — ньнѣ,ньня | наго не |
| З. — во!    | — ньнѣ!     | и м ѣ-  |
| Т. — вомъ   | — ньнѣмъ    | юшъ.    |
| П. обѣ-ві.  | — ньні.     |         |

## Склоненіе 3.

## Я середняго рода.

| един. ч.                    | множ. ч.                 |                   |
|-----------------------------|--------------------------|-------------------|
| поросѣ, поросѣю, поросѣюкъ, | поросѣюнокъ. поросенокъ. | По сему же образ- |
| И. поросѣ                   | поросѣша                 | цу склоня-        |
| Р. — сѣшы                   | — сѣшъ                   | юшся: кур         |
| Д. — сѣті                   | — сѣшамъ                 | ченѣ, цы-         |
| В. — сѣ,-яшо                | — сѣша,-яшъ              | пленокъ,          |
| З. — сѣ!-яшо!               | — сѣша!                  | паненѣ,           |
| Т. — сѣшомъ                 | — сѣшамы                 | господ-           |
| П. о — сѣті.                | — сѣшахъ.                | чикъ, шур-        |
|                             |                          | ченѣ, шур-        |
|                             |                          | чонокъ, и         |
|                             |                          | симъ по-          |
|                             |                          | добныя и-         |
|                             |                          | мена.             |

## Склоненіе 4.

## Б. женскаго рода.

| един. ч. | множ. ч. |                        |
|----------|----------|------------------------|
| шѣнь.    | шѣнь.    | Также склоняется       |
| И. шѣнь  | шѣні     | шѣнь, олово; но множе- |

|           |           |                      |
|-----------|-----------|----------------------|
| Р. піні   | піне́й    | сѣвѣннаго числа не   |
| Д. —ні    | — нѣмъ    | имѣеть. Въ Малорос-  |
| В. —нь    | — ні,не́й | сѣйскомъ нарѣчїи ве- |
| З. —нь!   | — ні!     | сьма мало имѣється   |
| Т. —нѣню  | — нѣмы    | словъ относящихся къ |
| П. о —ні. | — нѣхъ.   | сему склоненїю.      |

### Склоненїе 5.

і.

па́ні, госпожа. Можесть бытъ сѣе одно только и есть во всемъ нарѣчїи имя кончащееся на і, и склоняющееся въ обоихъ числахъ.

един. число

множ. число

|              |                 |
|--------------|-----------------|
| И. па́ні     | па́ніі, па́неі. |
| Р. —ніі,—неі | —ней            |
| Д. —ніі,—неі | —неямъ          |
| В. —ні,—нею  | —ніі,—ней       |
| З. —ні!      | —ніі!—неі!      |
| Т. ні́ю,—нею | —неямы          |
| П. обь —ніі, | —неяхъ.         |

По сему же образцу склоняются, но букву Е удерживаютъ только въ родительномъ падежѣ: граблі, грабѣль, грабля́мъ, грабля́мы, обь грабля́хъ; краглі, кегли, крагѣль, или краглі́въ, крагля́мъ, крагля́мы, обь крагля́хъ, и прочїя рѣченїя не имѣющїя единственнаго числа.

*Вообще.* Существительныя единственныя, не имѣющія множественнаго, такъ какъ и множественныя, не имѣющія единственнаго числа, въ Малороссійскомъ почти всё также, что и въ числѣ Россійскомъ языкѣ.

## Прилагательныя имена.

Слѣдующій примѣръ послужи-тъ образцомъ для склоненія всѣхъ прилагательныхъ Малороссійскихъ именъ.

гáрный, мошóрный, дóбрый, хорóший, хорошій.

единственное число.

множеств. число.

мужескаго. женскаго. средняго. всѣхъ родовъ.

И. гарный —ная, на, —нѣе, не, гáрный, гáрны

Р. —ного, —ноі —ного —ныхъ

Д. —ному —ный —ному —нымъ

В. —ного, —ную, ну—неѣ, не —ныхъ

З. —ный —ная, на—неѣ, не! —ныі, ны!

Т. —нымъ —ною —нымъ —нымы

П. о—нымъ —ный —нымъ —ныхъ.

Уравненіе прилагательныхъ именъ дѣлается въ уравнительной степени чрезъ прибавленіе слога ійшый, а въ превосходной чрезъ нарѣчія дѹже, очень, сылнѣ, сильно; а грубѣйшіе, въ сильномъ движеніи души, говорятъ еще изъ сына, изъ чóрпа, изъ

чоршóвого, изъ б́сового сы́на, то естѣ, чрезвычайнó дужый; по большей же части превосходная степенѣ дѣлае́тся прибавляя къ положительной степенѣ слогъ пре, а не рѣдко также и польскій слогъ най, на пр: краснѣй, краснѣйшѣй, силнѣй, краснѣй; чорнѣй, чорнѣйшѣй, пречорнѣй; мопорнѣй, мопорнѣйшѣй, изъ сына мопорнѣй; дужѣй, дужѣйшѣй, найдужѣй, или изъ б́сового сы́на дужѣй. О неправильномъ уравниеніи особеннаго сказать нѣчего.

### УВЕЛИЧИТЕЛЬНЫЯ И УМЕНЬШИТЕЛЬНЫЯ ИМЕНА.

Имена сего рода иногда послѣдуютъ правиламъ общей Грамматики. а иногда весьма странно отъ нихъ отступаютъ, какъ-то:

а.) Увеличительныя: бóвдуръ, болванъ, бовдурѣще; спѣлъ, сполѣще; ногà, ножѣще; сѹка, сѹчыще, или суцѹга; окно, окнѣще; здорóвый, здоровѣнный; дужѣй, дужѣнный; врàжѣй, вражѣнный; чоршѣвъ, чоршѣнный. Окончаніе ЕННѢЙ показываетъ увеличеніе прилагательныхъ именъ, чего въ Россійской Грамматикѣ не имѣется.

6.) Уменьшительный: Дмыпрò, Дми-  
трій, дмы́прыкъ, дмы́прұсь, дмы́прұ-  
сыкъ; Парáска, Парасковья, парáсочка,  
парáся; бáшько, опець, бáпюшка, бáпю-  
шечка, бáпюшечечка; тáпо, тaпұсь,  
тaпұсыкъ, тaпұсечко; мáшы, мaпұся,  
мaпұсенька, мaпұсенечка; рука, рúчка,  
рúчечка, рúченька; сóнце, сóнечко, сóне-  
чечко; кусóкъ, кусóчокъ, кусóчечокъ,  
кусóчечечокъ; сповпъ, сполпъ, сповпéць,  
спóвпчыкъ, спóвпчычокъ; чóловíкъ, чо-  
ловíчына, чоловíчокъ; свýта, смурой лаф-  
танъ, свытýна, свытýнка, свытýночка;  
пíрò, пирцè; чернýло, чернýлце; спеклò,  
спекéлце; гáрный, гарнénькiй, гарнэсень-  
кiй, гарнэсесенькiй; любый, любénькiй,  
любэсенькiй, любэсесенькiй; малýй, ма-  
лénькiй, малэсенькiй, малэсесенькiй; или  
малýй, мацýпенькiй, мацýпéсенькiй, ма-  
цýпéсесенькiй, мацýпénъчкiй, мацýпé-  
сенъчкiй, мацýпéсесенъчкiй. Но избыль-  
ное сiе уменьшенiе уже слишкомъ нѣжно,  
отчасти смѣшно, и больше самопроиз-  
вольно.

### ЧИСЛИТЕЛЬНЫЯ ИМЕНА.

Въ именахъ сего рода особенныхъ оп-  
ступлений отъ числаго Россiйскаго языка  
не имѣется; ибо онѣ въ Малороссiи всѣ

тѣже, и въ рѣчи склоняются такимъ же образомъ, какъ и по пропчимъ обласнямъ Россіи, исключая неважную разницу въ перемѣнахъ окончаній нѣкоторыхъ склоняющихся именъ, на пр. двома́, или двоі́ма, пріо́ма, пѣтьма́, шосто́ма, вмѣсто двумя́, тремя́, пѣтью, шестью́.

### б.) О мѣстоименіи.

#### Существительныя мѣстоименія.

| я.       | ты.    | себѣ.  |   |
|----------|--------|--------|---|
| И. я     | ты     | —      | Во множественномъ числѣ также мы, вы, и проч. |
| Р. —     | —      | —      |   |
| Д. мыні́ | тобі́  | собі́  |   |
| В. менѣ́ | шебѣ́  | себѣ́  |   |
| З. — —   | ты!    | —      |   |
| Т. мно́ю | тобо́ю | собо́ю |   |
| Ц. объ́  | мыні́  | тобі́  | собі́.  |

#### Прилагательныя мѣстоименія.

сей,—ся́я, ся,—се́ѣ, се. сей, э́шопѣ.

единственное число.

множ. ч.

муж.

жен.

сред.

всѣхъ родовъ.

|           |             |                  |           |
|-----------|-------------|------------------|-----------|
| И. сей    | ся́я, ся    | се́ѣ, се         | сіи       |
| Р. сію́го | сеі́, сеѣи́ | сію́го           | сіхъ      |
| Д. сію́му | сіи́        | сію́му           | сімъ      |
| В. сію́го | сію́ю, сію́ | сію́го, се́ѣ, се | сіхъ, сіи |
| Т. сімъ   | се́ю, сеѣю́ | сімъ             | сімы      |
| Ц. о́     | сімъ — сіи́ | — сімъ           | — сіхъ.   |

Также склоняются: оцѣй, оцѣя, оцѣя, оцѣѣ, оцѣѣ, оцѣѣ, оцѣѣ-ешоѣ, оцѣѣ-еша, оцѣѣ-ешо; мій, мой, ма, моѣ; швій, швоѣ; свій, свой, своѣ; шой, шая, ша, шѣѣ, ше; чый, чый, чыѣ.

винъ, вона, оно. онъ, она, оно.

единственное число.

множ. число.

муж.

жен.

сред.

всѣхъ родовъ.

|    |          |        |      |        |
|----|----------|--------|------|--------|
| И. | винъ     | вона   | оно  | оны    |
| Р. | юго      | її, ѣї | юго  | їхъ    |
| Д. | юму      | їй     | юму  | їмъ    |
| В. | юго      | її, ѣї | юго  | їхъ    |
| Т. | імъ      | ѣю     | імъ  | імы    |
| П. | объ нѣмъ | —їй    | нѣмъ | —ныхъ. |

Также склоняются: нашъ, наша, наше; вашъ, ваша, ваше; самъ, сама, самѣ или само.

хто, що. кто, что?

|    |      |      |    |            |        |
|----|------|------|----|------------|--------|
| И. | хто  | що   | В. | кого, ——   | що     |
| Р. | —    | чогò | Т. | кѣмъ, чѣмъ |        |
| Д. | кому | чому | П. | объ кѣмъ   | —чѣмъ. |

### в.) О глаголъ.

Въ спряженіяхъ Малороссійскихъ глаголовъ находятся слѣдующія отличія.

Помогающій глаголъ. бышь имѣеть: изъявительнаго наклоненія, настоящаго времени въ обоихъ числахъ третье лицо, предъ согласною буквою ѣ, а предъ гласною



ѣсть; прошедшее въ един. числѣ бувъ, була, булò, а во множ. булы; давнопрошедшее бувáвъ, бувáла, бувáло, бувáлы; будущее б́уду, б́удешь, б́уде или б́удешь, множ. б́удемо, б́удете, б́удуть; въ повелительномъ наклоненіи един. будь, бувай, нехай б́уде или бувай, множ. б́удьмо, б́удте, бувайте, нехай б́удуть нехай бувають; неопредѣленнаго наклоненія настоящес время бушь; дѣепричастіе прошедшаго времени б́ушы, давнопрошедшаго бувáшы; причастій же не имѣеть.

### 1. Спряженіе.

співа́шь, співа́шы, пѣть.

#### ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

##### *Время настоящее.*

единствѣнное число.

множ. число

|                |                      |     |           |
|----------------|----------------------|-----|-----------|
| я.             | співа́ю              | мы. | співа́ймо |
| ты.            | співа́ешь            | вы. | співа́йте |
| онъ, она, оно. | співа́етъ, она, оно. | они | співа́ють |

##### *Прошедшее однократное.*

един. ч.

множ. ч.

|      |                  |               |                  |
|------|------------------|---------------|------------------|
| я.   | } заспіва́въ, мы | } заспіва́лы. |                  |
| ты.  |                  |               | заспіва́ла, вы.  |
| онъ. |                  |               | заспіва́ло, они. |

## И Л И

един. ч.

множ. ч.

|       |   |            |       |   |            |
|-------|---|------------|-------|---|------------|
| я.    | { | співну́въ, | мы.   | { | співну́лы. |
| пы.   |   | співну́ла, | вы.   |   |            |
| винъ. |   | співну́ло, | вонѣ. |   |            |

*Прошедшее многократное.*

един. ч.

множ. ч.

|      |   |           |       |   |           |
|------|---|-----------|-------|---|-----------|
| я.   | { | співа́въ, | мы.   | { | співа́лы. |
| пы.  |   | співа́ла, | вы.   |   |           |
| винъ |   | співа́ло. | вонѣ. |   |           |

*Давнопрошедшее.*

един. ч.

множ. ч.

|       |   |             |       |   |             |
|-------|---|-------------|-------|---|-------------|
| я.    | { | спі́вувавъ, | мы.   | { | спі́вували. |
| пы.   |   | спі́вувала, | вы.   |   |             |
| винъ. |   | спі́вувало. | вонѣ. |   |             |

*Будущее однократное.*

един. ч.

множ. ч.

|       |                |       |              |
|-------|----------------|-------|--------------|
| я.    | заспіва́ю.     | мы.   | заспіва́ймо. |
| пы.   | заспіва́ѣшь.   | вы.   | заспіва́ѣте. |
| винъ. | заспіва́ѣ,—ва. | вонѣ. | заспіва́ють. |

## И Л И

един. ч.

множ. ч.

|       |                |       |             |
|-------|----------------|-------|-------------|
| я.    | спі́вну.       | мы    | спі́внемò.  |
| пы.   | спі́внѣшь.     | вы.   | спі́внѣшѣ.  |
| винъ. | спі́внѣ,—нѣть. | вонѣ. | спі́вну́шь. |

*Будущее многократное.*

един. ч.

множ. ч.

|       |        |   |           |        |   |           |     |
|-------|--------|---|-----------|--------|---|-----------|-----|
| я.    | бѹду   | { | мы        | бѹдемо | { | спѣва́ть, |     |
| ты.   | бѹдешъ |   | спѣва́шь. | вы.    |   | бѹдете    | или |
| винъ. | бѹде   |   | вонѣ      | бѹдутъ |   | спѣва́ны  |     |

## И Л И

един. ч.

множ. ч.

я. співа́шму мы. співа́шмемо.  
 ты. співа́шмешъ. вы. співа́шмете.  
 винъ. співа́шме. вони. співа́шмупъ.

## ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

*Время настоящее.*

един. ч.

множ. ч.

я. — — — мы. співа́ймо.  
 ты. співа́й вы. співа́йте  
 винъ. нехай співа́ѣ, вони нехай співа-  
 или — ва. ютъ.

*Будущее однократное.*

един. ч.

множ. ч.

я. — — — мы. заспіва́ймо.  
 ты. заспіва́й вы. заспіва́йте.  
 винъ. нехай заспіва́ѣ. вони. нехай заспіва-  
 или — ва. ютъ.

## И Л И

един. ч.

множ. ч.

я. мы. співни́мо.  
 ты. співни́. вы. співни́шь.  
 винъ. нехай співни́. вони. нехай співну́тъ

## Неопределенное наклонение.

*Время настоящ.* співа́тъ, или співа́шы.  
*Прош. однокр.* співну́тъ, заспіва́тъ, за-  
 співа́шы.

## ДЪПРИЧАСТІЯ.

*Настѣщ. спѣва́ючы.**Прош. однокр. спѣвну́вши, заспѣва́вши.**Прош. многокр. спѣва́вши.*

## 2. С п р я ж е н і е.

*вору́шыть. трога́ть, вороши́ть.*

## ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

*Время настоящее.*

един. число.

множ. число.

я. вору́шу

мы. вору́шимо.

ты. — шы́шь

вы. — шы́пе.

винъ. вона́, оно́. — шы́ть. вони́. — ша́ть.

*Прошедшее однократное.*

един. число.

множ. число.

я. } ворухну́въ, мы. }

ты. } ворухну́ла, вы. } ворухну́лы.

винъ. } ворухну́ло. они́. }

## И Л И.

един. число.

множ. число.

я. } поворушы́въ, мы. }

ты. } поворушы́ла, вы. } поворушы́лы

винъ. } поворушы́ло. они́. }

*Прошедшее многократное.*

един. число.

множ. число.

я. } ворущы́въ, мы. }

ты. } ворущы́ла, вы. } ворущы́лы.

винъ. } ворущы́ло. они́. }

*Давнопрошедшее.*

| един. число.                | множ. число. |
|-----------------------------|--------------|
| я. } ворѹшувавъ, мы. }      | } ворѹшувалы |
| шы. } ворѹшувала, вы. }     |              |
| винъ. } ворѹшувало. воны. } |              |

*Будущее однократное.*

| един. число.  | множ. число.     |
|---------------|------------------|
| я. ворухнѹ    | мы. ворухнемѹ,   |
| шы. ворухнѣшъ | вы. ворухнѣпѣ,   |
| винъ. ворухнѣ | воны. ворухнѹпъ. |
| или-нѣпъ.     |                  |

## И Л И.

| един. число.      | множ. число.      |
|-------------------|-------------------|
| я. поворѹшу,      | мы. поворѹшимо,   |
| шы. поворѹшышъ,   | вы. поворѹшыпѣ,   |
| винъ. поворѹшыпъ. | воны. поворѹшапъ. |

*Будущее многократное.*

| един. число. |   | множ. число. |   |
|--------------|---|--------------|---|
| я бѹду       | } | мы бѹдемо    | }                                       |
| ты бѹдешъ    |   | вы бѹдете    |   |
| винъ бѹде    |   | воны бѹдупъ  |   |
|              |   |              | ворѹ-<br>шыпъ<br>иливо-<br>рушы-<br>пы. |

## И Л И

| един. число.    | множ. число.     |
|-----------------|------------------|
| я. ворущытому,  | мы. ворущытымемо |
| шы ——— шымешъ   | вы ——— мѣпѣ      |
| винъ. ——— шыме, | воны ——— мушъ.   |
| или мѣпъ.       |                  |

## ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ.

*Время настоящее.*

един. число.

множ. число.

я. — — —

мы. ворушѣмо.

ты. ворушѣ

вы. ворушѣть.

винъ. нехай ворушѣть. вонѣ. нехай—шашѣ

И Л И

един. число.

множ. число.

я. — — —

мы. поворухнѣмо.

ты поворухнѣ

вы. — — нѣть.

винъ. нехай—шѣть. вонѣ. нехай—нѣть.

*Будущее однократное.*

един. число.

множ. число.

я. — — —

мы. ворухнѣмо,

ты. ворухнѣ.

вы. ворухнѣть,

винъ. нехай ворухнѣ вонѣ. нехай—нѣть.

или—нѣть

## НЕОПРЕДЕЛЕННОЕ НАКЛОНЕНИЕ.

*Время наст.* ворушѣть, или ворушѣшы.*Прош. однокр.* ворухнѣть, ворухнѣшы,  
поворухнѣть.

## ДѢ ПРИЧАСТІЯ.

*Настоящ.* ворушачѣ.*Прош. одн.* ворухнѣвши, поворухнѣвши.*Прош. многокр.* ворушѣвши.О неправильныхъ глаголахъ Малорос-  
сѣйскаго нарѣчія, поелику въ нихъ важ-

ныхъ ошъ правилъ отступленій весьма мало, говоришь было бы излишне.

### г.) О причастіи.

Причастій ни настоящаго, ни прошедшаго времени у Малороссіянъ совсѣмъ нѣтъ; а замѣняють оныя мѣстоименія, первое той, що, топъ, который и глаголь въ настоящемъ времени, а послѣднее тѣже мѣстоименія и глаголь въ прошедшемъ времени на пр:

Подай, паньчу! мыні пую свічку, що на сполі споить.

Тымушь я нечувъ шеі казані, що въ цѣркві дякъ чыпавъ.

### д.) О протгхъ частяхъ рѣчи.

Нарѣчія, такъ какъ и прилагательныя имена, имѣють свои степени уравненія, на пр: дуже, сильно, дужше, или дужійше, сильнѣе, найдужше, или предуже, пресильно.

Всѣ другія правила Нарѣчій, Предлоговъ, Союзовъ и Междуметій словопроизводной части Грамматики, говоря вообще, суть тѣже, что въ настоящемъ Россійскомъ языкѣ.

---

---

## ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

### О СОЧИНЕНІИ И О СТИХОТВОРСТВѢ МАЛОРОССІЙСКОМЪ.

---

Нужно ли предлагать правила Мало-россійскаго сочиненія?

Разбирая тщательно свойство Мало-россійскаго нарѣчія, и сличая обороты онаго съ чистымъ Россійскимъ сочиненіемъ, я не нахожу споль важныхъ правилъ, чтобы необходимо нужно было занимать-ся ихъ изложеніемъ. Тотъ, кто знаетъ общее правило, легко примѣнитъ и исключеніе изъ онаго; кто знаетъ языкъ, тотъ будетъ разумѣть и его нарѣчіе. Всѣ Грамматики, сколько ихъ есть на свѣтѣ, суть не что иное, какъ повщренія всеобщей, всѣмъ языкамъ принадлежащей, Грамматики. Ни одной нѣтъ изъ нихъ такой, которая бы заключала въ себѣ одинъ только идиотизмъ, или самыя оплитительныя свойства языка. Я не хочу ослаблять любопытства моего



Читающаго, и на отпрѣзъ скажу, что если исключить неподлежащія правиламъ фразы нарѣчія, слова и пословицы; то о Малороссійскомъ *сочиненіи* нѣчего будетъ сказать важнаго.

Тоже самое утверждать можно, и о сочиненіи Малороссійскихъ *стиховъ*. — Природа изливающая духъ стихотворенія всѣмъ народамъ, правда, что Малороссіянь надѣлила онымъ съ избыткомъ; однако мѣру стиховъ и правила ихъ составленія, имѣютъ только просвѣщеннѣйшіе, и собственно говоря, шѣ народы, у которыхъ Литтература издавна служитъ солію для всѣхъ прочихъ наукъ; стихъ же Малороссіянина, нерѣдко наученнаго одною Природою изливать свои мысли въ римахъ, оплечающагося отъ другихъ народовъ, можетъ быть, особенною *легкостью, множествомъ и простотою* вымысловъ.

Здѣсь можно замѣшить особенное то, что *вымыслы*, важнѣйшая часть стихотворенія, у Малороссіянь занимаются отъ вещей большею частію извѣстныхъ, обыкновенныхъ, по видимому не важныхъ; и что вымыслы сіи всегда бываютъ просты, не высоки, не бурны, обильны и для сердца пріятны. Можетъ быть сіе

происходитъ отъ того, что *мнительность*, растворенная съ *веселостію духа*, между характеровъ Малороссіянъ занимаетъ не послѣднее мѣсто.

И такъ вторую часть Малороссійской Грамматики составимъ изъ основаній Малороссійскому нарѣчію существенно принадлежащихъ, и заключающихся въ двухъ слѣдующихъ главахъ.

## Г Л А В А I.

### КРАТКІЙ МАЛОРОССІЙСКІЙ СЛОВАРЬ.

#### а.) Простыя слова.

#### А.

|                |   |   |                       |
|----------------|---|---|-----------------------|
| Або            | - | - | или, либо.            |
| Або́що         | - | - | что ли.               |
| Абы            | - | - | только бы, лишь бы.   |
| Абыколы        | - | - | когданибудь.          |
| Абы́що, абы́що |   |   | ктонибудь, чтонибудь. |
| Ажъ            | - | - | даже.                 |

## Б.

- Бабы́нецъ, па́периль припворъ церковн:
- Бага́то, бага́цько много.
- Багаше́нько - многонько.
- Бага́шътъ, бага́чь горящее уголье, 10  
огонь.
- Багно́ - - пи́на, грязь, шопь.
- Бажáю, жа́втъ, жа́тъ очень желаю.
- Байда́къ барка.
- Байдúже - - нужды мало, безъ за-  
ботъ.
- Бака́лія - - финики, миндали,  
оръхи, изюмъ, и проч.  
сладкіе плоды.
- Бакалі́йщыкъ - кто оными торгу-  
ешъ.
- Бакалі́йщыця - его жена, торговка.
- Бала́бухи - галушки съ чесно-  
комъ.
- Балясы́ - - перилы; всякое вранье
- Ба́нька - - мыльный пузырь; 20  
стеклянный пузырекъ
- Барка́нь - - пынь, заборъ дере-  
вянный.
- Барю́ся, рывся, ры- мѣшкаю гдѣ.  
цыця
- Бары́ло, — лце боченокъ, — ночокъ.
- Бати́гъ, нага́йка кнутъ, плѣть.

Ба́тько, та́по, па- отецъ.

нопе́ць

Ба́чу, чывъ, чыпъ вижу.

Ба́чыцыя, зда́цыця видѣлся, кажется.

Башта́нъ - - большой огоро́дъ для  
огурцовъ, дынь и ар-  
бузовъ.

Бе́бехи - - подвздохи, сила.

Безсурма́нъ - - иновѣрецъ ; безбож-  
никъ.

Бе́нкешъ - - пиръ, балъ.

Бервенò - - бревно.

Берлі́нъ - - - карепя.

Бешы́ха - - - рожь (болѣзнь)

Блакі́пный, ая, еѣ голубый, ая, ое.

Блукáю, кáвъ, кáпъ брожу, таскаюся.

Блыне́ць, млыне́ць блинъ.

Блы́скавыця, блы́с-

кавка

Бля́ха - - - желѣзный листъ;  
бляха.

Бовку́нъ - - - воля́ одинъ въ возу.

Бо́дня - - - кадка съ замкомъ, въ  
которой хранился  
лучшее движимое и-  
мѣніе.

Божеві́лный, ая, еѣ рѣзвый, бы́шенный,  
нравный, полуумный

Боля́чка - - - чирей.

|                        |   |   |   |    |
|------------------------|---|---|---|----|
| Бóрошно                | - | - | мука.   |    |
| Борщъ                  | - | - | щи.   |    |
| Бра́ма                 | - | - | ворота на подобіе<br>тріумфальныхъ.                             |    |
| Брехня                 | - | - | враки, ложь.  |    |
| Бреху́нъ, бреху́ха     |   |   | лжець, лгунья.  |    |
| Брешу́, хавъ, ха́пъ    |   |   | лгу, лаю по собачьи.  |    |
| Бровáрня               | - | - | пивоварня.  | 50 |
| Бро́варъ               | - | - | пивоваръ.   |    |
| Бры́дкий, ая, еѣ       |   |   | спрамный, пакосъ-<br>ный.                                       |    |
| Брыль                  | - | - | шляпа.  |    |
| Бры́шкаю, кавъ, кашъ   |   |   | чванюся, величаюся.   |    |
| Бубня́вію, вівъ, вішь  |   |   | бухну (какъ горохъ)   |    |
| Бу́блыки               | - | - | барашки, различной<br>величины, на подобіе<br>Валдайскихъ.      |    |
| Бу́дденъ               | - | - | проспой, рабочій<br>день.                                       |    |
| Буддѣ́нный, ая, еѣ     |   |   | буднишний.  |    |
| Бу́де                  | - | - | полно, довольно.  |    |
| Буду́ю, дова́въ, ва́тъ |   |   | спрою.  | 60 |
| Буды́нки               | - | - | палаты, хоромы.   |    |
| Бу́льбашка             | - | - | водяной пузырь.   |    |
| Бурдіо́гъ              | - | - | паспущья сумка.   |    |
| Бухане́ць, буха́нка    |   |   | пухлой пшеничный<br>хлѣбъ.                                      |    |
| Бу́цыки                | - | - | хлѣбное кушанье на<br>подобіе галушекъ съ<br>смешаною, масломъ. |    |

|                |   |
|----------------|---|
| Бучно, - -     | пышно, великолѣпно.                             |
| Бучный, ая, еѣ | пышный, великолѣпный.                           |
| Бѣкусь - -     | искрошеное и въ квасу вареное мясо; родъ соуса. |
| Бындюги - -    | ропуски.  |

## В.

|                      |                           |
|----------------------|---------------------------|
| 70 Ваганы - -        | длинная деревянная миска. |
| Ваги - - -           | вѣсы.                     |
| Вадко - - -          | пошно.                    |
| Вадыть (гл. недост.) | пошнисься ; вредишь.      |
| Важу, живѣ, жыть     | вѣшу, взвѣшиваю.          |
| Варѣныки - -         | вареные пирожки.          |
| Варѣныці - -         | варенія лепешки.          |
| Вдовжѣ - - -         | вдоль.                    |
| Велыкденъ - -        | Свѣшное Воскресеніе.      |

Велыкодный, ая, еѣ свѣшнопраздничный

|                       |                   |
|-----------------------|-------------------|
| 80 Вѣлмы, дѣже, силнѣ | очень, весьма.    |
| Верзѣця (гл. нед.)    | грѣзится.         |
| Весѣльѣ - - -         | свадьба.          |
| Весѣльный, ая, еѣ     | свадебный.        |
| Веснянка - - -        | весенняя пѣсенка. |
| Вечѣра - - -          | ужинъ             |
| Вечѣраю, равѣ, рапѣ   | ужинаю.           |

|                         |   |           |                      |     |
|-------------------------|---|-----------|----------------------|-----|
| Вечерниці               | - | -         | вечеринки, посѣдки.  |     |
| Ві́дѣлки                | - | -         | вилки столовыя       |     |
| Віжки                   | - | -         | возжи.               |     |
| Віно                    | - | -         | приданое за невѣ-    | 90  |
|                         |   |           | стою.                |     |
| Вісько                  | - | -         | войско.              |     |
| Вінця                   | - | -         | края у чашки, у гор- |     |
|                         |   |           | шка, и у другихъ ша- |     |
|                         |   |           | кихъ вещей.          |     |
| Вірша                   | - | -         | поздравительная      |     |
|                         |   |           | рѣчь, или стихи, ра- |     |
|                         |   |           | цѣя.                 |     |
| Віпки, віпкі́ль, віп-   |   |           | опкуда.              |     |
|                         |   | кі́ль     |                      |     |
| Віпты, віпты́ль, опі-   |   |           | штуда.               |     |
|                         |   | віпты́ль  |                      |     |
| Віхоть                  | - | -         | хвощь.               |     |
| Віцьці, віцьці́ль, опс- |   |           | юда.                 |     |
|                         |   | віцьці́ль |                      |     |
| Вовкула́ка              | - | -         | оборопень, человекъ  |     |
|                         |   |           | оборопившійся въ     |     |
|                         |   |           | волка.               |     |
| Во́вна                  | - | -         | овечья шерсть.       |     |
| Волоцю́га               | - | -         | бродяга.             | 100 |
| Во́ло                   | - | -         | зобъ.                |     |
| Во́лосъ                 | - | -         | волось; ноготьда.    |     |
| Во́рочокъ               | - | -         | мѣшечекъ для сыра,   |     |
|                         |   |           | пшена.               |     |
| Вибача́ю, ча́въ, ча́шь  |   |           | извиняю.             |     |

|                     |   |   |  |
|---------------------|---|---|--|
| Вѣнныця             | - | - | винокурня.   |
| Вѣновашъ            | - | - | виновашъ; долженъ чѣмъ.                            |
| Вѣрей, вѣрій        | - | - | теплая страна, мѣсто, куда пшцы зимовашъ улепають. |
| Вѣрѣстокъ, паробокъ | - | - | парень, дѣтина.                                    |
| Вѣсѣвки             | - | - | опруби.  |
| Вѣспуцѣ             | - | - | пуфли.   |
| Вѣшкварки           | - | - | отопки, куски сала оставшіеся отъ перетопки онаго. |
| Вѣязы, шѣя          | - | - | шея.   |

## Г.

|                   |   |   |                                |
|-------------------|---|---|--------------------------------|
| Гадѣю, давъ, дашъ | - | - | думаю; загадываю.              |
| Гадка             | - | - | дума.                          |
| Гадюка, гадына    | - | - | змѣя, гадина.                  |
| Гай               | - | - | березовый лѣсъ.                |
| Гайгай!           | - | - | аахпи хпи!                     |
| Гайдѣ!            | - | - | пошолъ! ступай!                |
| Гайдамѣка         | - | - | разбойникъ.                    |
| Гайно             | - | - | свиной берлогъ.                |
| Гамѣнь            | - | - | прушница; мѣшечекъ для табаку. |
| Ганчѣрство        | - | - | горшечное искусство            |
| Ганчѣрь, ганчѣрка | - | - | горшечникъ, горшечница.        |



|                     |   |        |                        |      |
|---------------------|---|--------|------------------------|------|
| Ганчірка            | - | -      | пряпка, онуча.         |      |
| Гаплыкъ             | - | -      | крючокъ у платья.      |      |
| Ганшюю, шовавъ,     |   |        | золотомъ вышиваю.      |      |
|                     |   | шованъ |                        |      |
| Гармаша             | - | -      | пушка.                 |      |
| Гарцюю, цювавъ,     |   |        | играю, рѣзвлюся.       |      |
|                     |   | ванъ   |                        |      |
| Геть!               |   |        | прочь!                 |      |
| Геть-геть           | - | -      | далеко-далеко.         | 130. |
| Гірше               | - | -      | пуще, хуже.            |      |
| Гиря                | - | -      | гира; осприженная      |      |
|                     |   |        | голова.                |      |
| Гірявый, ая, еъ     |   |        | осприженную голову     |      |
|                     |   |        | имѣющій.               |      |
| Гілка               | - | -      | палка, которою въ      |      |
|                     |   |        | игрѣ бьютъ мячъ.       |      |
| Гилю, лывъ, лытъ    |   |        | подкидываю для         |      |
|                     |   |        | биенья топъ мячъ.      |      |
| Гілька              | - | -      | выпка, выпвь.          |      |
| Глекъ, глечыкъ      |   |        | кувшинъ.               |      |
| Глуздъ              | - | -      | сила; разсудокъ.       |      |
| Годі                | - | -      | полно, довольно.       |      |
| Годованокъ, нка     |   |        | воспитанникъ, 140.     |      |
|                     |   |        | ница.                  |      |
| Годую, довавъ, ванъ |   |        | кормлю, воспитываю.    |      |
| Годына              | - | -      | часть; счастье; судьба |      |
| Голінный, ая, ъе    |   |        | весьма рѣзвый; жадный  |      |
|                     |   |        | до чего.               |      |

|                    |   |      |  |     |
|--------------------|---|------|--|-----|
| Гóлосно            | - | -    | громко; въ слухъ.  |     |
| Голошѹ, лосѣвъ,    |   | сѣшь | рыдаю, плачу.  |     |
| Голѹ, лѣвъ, лѣшь   |   |      | брѣю.  |     |
| Гомѣлка            | - | -    | лодышка.   |     |
| Гомѣнь             | - | -    | шумъ, крикъ.   |     |
| Гомонѹ, нѣвъ, нѣшь |   |      | шумляю.  |     |
| Гонѣць             | - | -    | курѣрь.  | 150 |
| Госпóда            | - | -    | домъ, квартира,  |     |
|                    |   |      | жизнь.   |     |
| Госпóдарь          | - | -    | хозяинъ.   |     |
| Господѣня          | - | -    | хозяйка.   |     |
| Гóю, óвъ, óшь      |   |      | лѣчу, заживляю рану  |     |
| Грѣбля             | - | -    | плошина.   |     |
| Гробовѣще          | - | -    | кладбище.  |     |
| Грóшы              | - | -    | деньги.  |     |
| Гѹбка              | - | -    | губка; шпуръ   |     |
| Гублѹ, бѣвъ, бѣшь  |   |      | теряю.   |     |
| Гульвѣса           | - | -    | гуляка; забѣлка.   | 160 |
| Гуляю, лѣвъ, лѣшь  |   |      | играю; въ праздности нахожуся.   |     |
| Гѹнство            | - | -    | бранное на ребятъ слово.   |     |
| Гѹнштвенська душѣ  |   |      | собачья душа (бран.)   |     |
| Гѹпорю, рывъ, рышь |   |      | бесѣдую, калякаю.  |     |
| Д.                 |   |      |  |     |
| Дáлыби! далыбѹ     | - |      | т. е. далѣ Богъ отъ меня, если я неправду говорю; Богъ свидѣтель! ей Богу! |     |

|                    |   |   |                                 |      |
|--------------------|---|---|---------------------------------|------|
| Дáма               | - | - | довѣдь.                         |      |
| Дáмка              | - | - | шашка.                          |      |
| Дамнѣця            | - | - | шашечница.                      |      |
| Дарà               | - | - | аншидоръ.                       |      |
| Двѣичы             | - | - | два раза.                       | 170. |
| Дѣ?                | - | - | гдѣ?                            |      |
| Дѣколы             | - | - | иногда.                         |      |
| Денѣбудъ           | - | - | гдѣ нибудъ.                     |      |
| Деркачь            | - | - | голикъ, истершійся<br>вѣникъ.   |      |
| Джкгушъ            | - | - | линѣокъ.                        |      |
| Дзвѣнъ             | - | - | колоколъ.                       |      |
| Дзвонѣця           | - | - | колоколня.                      |      |
| Дзы́кга            | - | - | кубарь.                         |      |
| Дзыкгарі           | - | - | кураншы.                        |      |
| Дзыкгармы́сперь    |   |   | масперъ сушочныхъ<br>часовъ.    | 180  |
| Дзы́кглыкъ         | - | - | спульчикъ.                      |      |
| Дзюбаю, вавъ, вавъ |   |   | кляю.                           |      |
| Дзюбаный, ая, еѣ   |   |   | исклеваный, рябой.              |      |
| Дідько, домовы́къ  |   |   | дѣдушка домовой.                |      |
| Діжà               | - | - | квашня.                         |      |
| Діжка              | - | - | кадушка.                        |      |
| Діловáньнѣ         | - | - | деревянной заборъ.              |      |
| Дірка              | - | - | дыра.                           |      |
| Добà               | - | - | время, пора ночная.             |      |
| Добрóдїй, дїйка    |   |   | благодѣтель, льница.            | 190  |
| Добры́день!        | - | - | день доброй! здрав-<br>ствуйте! |      |

- Добувáю, вáвъ, вáшь достаю, промышляю.  
 Довбáю, бáвъ, бáшь долблю.
- Дóвбня - - - долбня, колошунка.  
 Дóлі - - - на полу, на землѣ.  
 Дóля - - - щаспье, учаспье  
 жребій.
- Домовы́на - - - гробъ.  
 • Дóсі - - - по сю пору.  
 Дóсьвѣпокъ - - - разсвѣштъ, заря.
- 200 Дочка, дóня, дóнька дочь, дочка.  
 Драбы́на - - - лѣспница.  
 • Драпі́ка - - - живодерьъ.  
 • Драшúю, шовáвъ, дразню, подспрѣ́каю.  
 вашъ
- Дрібно - - - мѣлко.  
 Дрібный, ая, еѣ мѣлкій.
- Дрі́вотня - - - дровосѣкъ.  
 Дрошъ - - - проволока.  
 Друкарня - - - книгопечатня, пи-  
 пографія.
- Друка́рщыкъ - - - шипографщикъ.
- 210 Друкúю, ко́вáвъ, вашъ печашаю книги.  
 Дубѣць - - - лозовый прутъ.  
 Дывúюся, вовáвся, дивлюся, удивляюся.  
 ва́цця
- Дя́воль - - - дявольъ.  
 Дяволѣ́нный, ая, еѣ дявольскій.  
 Дякъ - - - дячокъ, церков-  
 никъ.
- Дя́кую, ку́вавъ, вашъ благодарю.

## Е.

Егè! - - - да! топо!

Ежсь! - - - дажсь!

## Ж.

Жáрпы - - - игрушки, шушки.

Жаршúю , шовáвъ , играю, рѣзвлюся, шу- 220  
вáшь чу.

Жáхъ - - - спрахъ.

Женыхáюся, хáвся, любовныя инприги  
хáцця дѣлаю, амурюся.

Жéршка - - - плащяная вѣшалка.

Жлúшко - - - кадка , въ копорой  
бѣлье паряшъ , бу-  
чашъ, букъ.

Жмéня - - - горсь.

Жмúшокъ - - - свершокъ.

Жмýкрушъ - - - скряга, скупецъ.

Жовтянýця - - - желпуха.

Жóдный, ая, еѣ каждый

Жупáнъ - - } кафпанъ. 520.

Жы́жки - - - икры на ногахъ.

## З.

Завзя́шый, ая, еѣ задорный, неуступ-  
чивый, горячій.

Заздалегíдь - - заблаговременно.

Закарвáшы - - обшлагы на рукавахъ  
краги.

Замíсь - - - вмѣсто.

- \* Запіка́ная - - - ординарная водка съ  
 прянымъ кореньемъ  
 наспояная.  
 \* Запа́ска - - - женскій передникъ.  
 \* За́полочь - - - крашенная бумага для  
 вышиванія узоровъ.  
 \* За́пуски - - - заговѣнье.  
 240 Заробля́ю, бля́вь, зарабо́тываю.  
 бля́ть  
 \* Заска́блюю, люва́вь, заножу.  
 ва́ть  
 \* За́пірка - - - першая лапша.  
 Зачы́няю, ня́вь, ня́ць починаю; дверь за́щ-  
 воряю.  
 \* За́шморгъ - - - пепелька.  
 За́щепка - - , - - - крючокъ у дверей;  
 пожъ и у книгъ, въ  
 которыхъ деревян-  
 ный или металличе-  
 скій переплетъ.  
 \* Збі́жсьжъ - - - собина, жившны,  
 имѣніе.  
 Збува́ю, ва́вь, ва́ць съ рукъ сбываю.  
 Зло́дій, злоді́йка - воръ, воровка.  
 \* Зобга́ць, га́вь - свернуць.  
 250 Зовы́ця - - - золовка.  
 Зо́лотый - - - 20 копѣекъ.  
 \* Зъ уза́дромъ - - - со всѣмъ приборомъ.

## I. И.

Ю! - - - - вопъ! какъ же!  
ю сыкашъ! ю сы- шушишь! какъ бы не  
чешъ! такъ!

Изнóвъ - - - - снова, опяшь.

Изь просóнья - - - - сквозь сонъ.

Июнь! июнь же июнь! смотри пожалуй!

Иклы - - - - клыки.

Исхóдьці - - - - ступеньки, лѣстни-  
ца.

## К.

Каблúчка - - - - кольцо. 260

Кавьярь - - - - соленая рыба икра.

Каганéць - - - - ночникъ, плошка.

Казáнь - - - - кошель.

Кáзань - - - - церковное поученіе.

Кáзка - - - - сказка.

Кажу, зáвъ зáпъ - - - - сказываю, говорю.

Кáра, кáрность - - - - наказаніе, мука.

Карáю, рáвъ, рáпъ - - - - наказываю.

Карвáшка - - - - кружка.

Каріóкъ - - - - мездриной клей. 270

Каріóчу, чывъ, чыпъ - - - - клею.

Карáбкаюся, кався, лѣзу, ползу на чеш-  
кацця веренькъ.

Каламáръ - - - - чернильница.

Канчúкъ - - - - плъть, нагайка.

Капелюхъ - - - - шапка съ ушами.

Каплýця - - - - часовня.

- Катъ - - - - - палачъ.  
 Кашую, поавъ, вать мучу, бью.  
 \* Кáхля - - - - - изразецъ.  
 280 Кáхельный, ая, еѣ изразцовый.  
 Кацапъ - - - - - русской мужикъ съ  
 бороною.  
 \* Качáлка - - - - - скалка.  
 \* Квадрáнецъ - - - - - четверть часа.  
 \* Кваплюся, пився, льщуся; прельщаюся  
 пыщца чемъ.  
 \* Квáрша - - - - - кружка.  
 \* Квашы́ра - - - - - продолженіе непо-  
 го́ды.  
 \* Квашы́рка - - - - - форпочка въ окнѣ.  
 Квачъ - - - - - мазилка, копорую  
 обмакивая въ деготь  
 мажутъ колеса.  
 / Квáша - - - - - соложеное шѣсто.  
 290 Квѣ́шка - - - - - цвѣтокъ.  
 Квóчка - - - - - насѣдка.  
 Кгалáньці, кгалáшки шпаны Нѣмецкія.  
 / Кгáнки - - - - - крыльцо, лѣспница.  
 Кгвалшъ! калавúръ! караулъ!  
 \* Кгнѣ́пецъ - - - - - корошенькій у сапо-  
 жниковъ ножъ.  
 \* Кгрынджóлы - - - - - солазки. L  
 \* Кгúдзікъ, кгудзь пуговица.  
 \* Кгу́ля - - - - - шаръ; опухоль отъ  
 удара.



|                      |   |     |
|----------------------|---|-----|
| Ке - - - - -         | дай.  | 300 |
| Кéте - - - - -       | дайте.  |     |
| Кéндюхъ - - - - -    | желудокъ.   |     |
| Кізіякъ - - - - -    | сухой, или мерзлой<br>калъ домашнихъ ско-<br>шовъ.    |     |
| Кій - - - - -        | дубина.   |     |
| Кікпі - - - - -      | когти   |     |
| Кілымъ, коць - - -   | ковёръ.   |     |
| Кірэя - - - - -      | шинель на подобіе<br>плаща съ рукавами.               |     |
| Кішыця - - - - -     | кисшь у занавѣса, у<br>плащья.                        |     |
| Кішэня - - - - -     | карманъ.  |     |
| Кла́пошь - - - - -   | пласнь.   |     |
| Кла́цаю, цавъ, цать  | зубами хлопаю.  | 310 |
| Клэ́чыньнѣ - - - -   | кленовникъ.   |     |
| Клечáлна недѣля - -  | праздникъ Святаго<br>Духа.                            |     |
| Кло́чьчѣ - - - - -   | охлопки, клочки.                                      |     |
| Кля́ча - - - - -     | рабочая лошадь.                                       |     |
| Кгля́кганый сыръ - - | сыръ изъ свѣжаго<br>молока.                           |     |
| Кгнѣ́тъ - - - - -    | свѣпильня.  |     |
| Кгра́дына - - - - -  | большой поконецъ<br>селенія, или на полѣ,<br>огородъ. |     |
| Кны́шь - - - - -     | большой безъ начин-<br>ки пирогъ.                     |     |

|     |                              |   |                              |
|-----|------------------------------|---|------------------------------|
|     | Кóбза, банду́ра              | - | бандура.                     |
| 320 | Кобыня́къ - - -              |   | кафтанъ съ капи-<br>шономъ.  |
|     | Кова́дло - - -               |   | наковальня.                  |
|     | Кова́ль, ковалы́ха           |   | кузнецъ, кузнечиха.          |
|     | Ковга́нка - - -              |   | корчага.                     |
|     | Кóвдра - - -                 |   | одѣяло.                      |
|     | Ковша́ю, ша́въ, ша́шь        |   | глошаю.                      |
|     | Ковшу́нъ - - -               |   | клокъ волосъ сбив-<br>шихся. |
|     | Коза́ - - -                  |   | коза; волынка; бак-<br>лага. |
|     | Кóжанецъ - - -               |   | кожаной лапошь.              |
|     | Кожомы́ка - - -              |   | кожевникъ, скор-<br>някъ.    |
| 330 | Кожу́хъ - - -                |   | шуба.                        |
|     | Кожушы́на - - -              |   | шубенка.                     |
|     | Колы́ска - - -               |   | колыбель.                    |
|     | Копа́ - - -                  |   | 50 копѣекъ.                  |
|     | Копаны́ця - - -              |   | мопыка.                      |
|     | Коре́ць - - -                |   | ковшъ.                       |
|     | Коржъ - - -                  |   | печеная лепешка.             |
|     | Корогва́ - - -               |   | знамя.                       |
|     | Корóста - - -                |   | чесопка.                     |
|     | Корхъ - - -                  |   | мѣра въ ширину руки          |
| 340 | Кóмьярь - - -                |   | воропникъ.                   |
|     | Кошля́рь - - -               |   | мѣдникъ.                     |
|     | Кошара́ - - -                |   | овечей клѣвъ.                |
|     | Кошпую́, по́вавъ, опѣ́дываю́ |   | на вкусъ;                    |
|     | ва́шь                        |   | спію.                        |

|            |          |       |   |                                      |     |
|------------|----------|-------|---|--------------------------------------|-----|
| Кравѣць    | -        | -     | - | портной.                             |     |
| Кравчы́ха  | -        | -     | - | его жена.                            |     |
| Краглі́    | -        | -     | - | кегли.                               |     |
| Крамъ      | -        | -     | - | шоргъ; товары.                       |     |
| Кра́марь   | -        | -     | - | шорговщикъ, лавоч-<br>никъ.          |     |
| Кра́марка, | кра́мар- | щыця  |   | лавочница.                           |     |
| Кре́йда    | -        | -     | - | мѣль.                                | 350 |
| Кресáло,   | крéсыво  |       |   | огниво.                              |     |
| Крешу́,    | кресáвъ, | са́шь |   | огонь вырубаяю.                      |     |
| Крізь,     | скрізь   | -     | - | сквозь.                              |     |
| Кро́квы    | -        | -     | - | спропилы.                            |     |
| Кривы́й,   | ва́я,    | ве́ь  |   | кривой; хромой.                      |     |
| Кры́га     | -        | -     | - | льдина.                              |     |
| Крыны́ця   | -        | -     | - | колодець, ключь.                     |     |
| Ку́зня     | -        | -     | - | кузница,                             |     |
| Кулі́шъ    | -        | -     | - | жидкая каша.                         |     |
| Ку́ля      | -        | -     | - | пуля.                                | 360 |
| Куна́      | -        | -     | - | шюрма, церковное<br>наказаніе.       |     |
| Ку́нпушь   | -        | -     |   | длинное женское вер-<br>хнее плащье. |     |
| Куншъ      | -        | -     | - | картина, рисунокъ.                   |     |
| Куняю́,    | ня́въ,   | ня́ть |   | дремлю.                              |     |
| Кушо́къ    | -        | -     | - | уголь.                               |     |
| Ку́холь,   | ку́хлыкъ |       |   | кувшинъ.                             |     |
| Ку́цо      | -        | -     | - | коротко.                             |     |
| Ку́ций,    | ца́я,    | це́ь  |   | короткій.                            |     |

|           |   |   |            |
|-----------|---|---|------------|
| • Кушнірь | - | - | овчинникъ. |
| 370 Кущъ  | - | - | куспъ.     |

## Л.

|                        |       |                                     |
|------------------------|-------|-------------------------------------|
| • Лабза, лабзюкъ       | -     | мальчикъ попрошай-<br>ка, нищенокъ. |
| • Лабзюкúю, кова́въ,   |       | прошу чего.                         |
|                        | ва́шь |                                     |
| Лабзюкúюся, кова́вся,  |       | спараюся войши въ<br>ва́щя милосѣ.  |
| Ла́гожу, годывъ, дышь  |       | починяю, снаряжаю.                  |
| • Ланпухъ              | -     | верепень.                           |
| • Ланцю́гъ             | -     | большая цепь.                       |
| • Ла́сощи, лакгомы́на  |       | лакомсшво.                          |
| Ла́сую, сова́въ, ва́шь |       | лакомлюся.                          |
| Ла́сый, сая, се́       |       | лакомый.                            |
| 380 Ла́пвый, вая, ве́  |       | легкій, непрудный,<br>ловкій.       |
| • Лахманы́на           | -     | изношеное плашье,<br>обноски.       |
| • Левене́ць            | -     | рослый человѣкъ, ду-<br>бина.       |
| • Легкодúхъ            | -     | дармоѣдъ; вольноду-<br>мецъ.        |
| Ледáщо, ледащы́ця      |       | негодница, бездѣль-<br>никъ.        |
| Лѣдвс                  | -     | едва.                               |
| • Лѣжень               | -     | лѣнивецъ.                           |
| • Лэле! лелечко!       | -     | горе! бѣда!                         |

|                       |   |      |                                       |     |
|-----------------------|---|------|---------------------------------------|-----|
| * Лемішка             | - | -    | саламаша.                             |     |
| * Лещёпа              | - | -    | длинные клещи.                        |     |
| * Лібра               | - | -    | дешь бумаги.                          | 390 |
| Ліжко                 | - | -    | кровать.                              |     |
| Лійка                 | - | -    | воронка.                              |     |
| * Лішепло             | - | -    | теплая вода.                          |     |
| Ліхпáръ               | - | -    | подсвѣчникъ.                          |     |
| Ліхпáрня              | - | -    | фонарь.                               |     |
| * Лічба               | - | -    | щопъ, цыфры; лѣ-<br>ченіе.            |     |
| Лічений, ная, неѣ     |   |      | щищенный; лѣчен-<br>ный.              |     |
| Лічѹ, чѣвъ, чѣпъ      |   |      | щишаю; лѣчу.                          |     |
| * Лігво               | - | -    | логовище.                             |     |
| Лóскопъ               | - | -    | щекотка.                              | 400 |
| Лоскочѹ, копáвъ,      |   |      | щекочу.                               |     |
|                       |   | пáтъ |                                       |     |
| * Лўста, лўстка, лу-  |   |      | ломомъ хлѣба.                         |     |
|                       |   | пёша |                                       |     |
| Лушпына, лушпынь-     |   |      | скорлупа.                             |     |
|                       |   | нѣ   |                                       |     |
| Лыхо                  | - | -    | зло, несчастіе, бѣда.                 |     |
| Лыхый, хая, хѣѣ       |   |      | злый, сердитый.                       |     |
| * Лыховáнець, нка     |   |      | любовникъ, ница.                      |     |
| * Лыцѹваный, ная, неѣ |   |      | ворочанный. (на дру-<br>гую сторону). |     |
| Лыцѹю, цѹвáвъ, вáтъ   |   |      | выворачиваю.                          |     |
| Любый, бая, беѣ       |   |      | любезный.                             |     |
| Люлька                | - | -    | трубка курительная                    | 41  |

- Ля́да - - - окончина въ лавкахъ.  
 Ляка́ю, ка́въ, ка́шь пугаю.  
 Ляхъ - - - Полякъ.

## М.

- Ма́бушь - - - можешъ бышь."  
 Мага́йбу! помага́йбу! Богъ помочь! здрав-  
 спвуйте!  
 Ма́йсперъ, майсп- масперъ, масперица  
                                   ры́ха  
 Макогóнь - - - большой песнь.  
 Маку́ха - - - збойна.  
 • Мала́й - - - просяной хлѣбъ.  
 420 Малаха́й - - - плѣть.  
 Маля́ръ - - - живописецъ  
 • Маляры́ха, рка его жена  
 Маля́рспво - - живописное иску-  
                                   ство.  
 • Манáшьнѣ - - лохмотье.  
 Мандру́ю, ровáвъ, иду, брѣду.  
                                   ва́шь  
 • Мандры́ка - - спеченая изъ творо-  
                                   гу лепешка (въ день  
                                   Пепра и Павла.  
 • Марà  
   Манà, манія́ } - призракъ, пугалище.  
 • Мановце́мъ - - стороною, не подо-  
                                   рогъ.  
 430 Маня́чу, чывъ, чыть маячу, вдали кажуся.  
 • Маму́ла, мурмы́ло повѣса.

|                         |                      |     |
|-------------------------|----------------------|-----|
| Ма́ты, нѣня, пай-       | мать.                |     |
| ма́шка                  |                      |     |
| Ма́ю, мавъ, ма́шы       | имѣю.                |     |
| Машу́ся, машу́сенька    | машушка.             |     |
| Ма́цаю, ца́въ, ца́пъ    | щупаю.               |     |
| Меде́лянь - -           | борзая собака.       |     |
| Мерзе́но - -            | скверно.             |     |
| Мерзе́ный, ная, не́     | скверный.            |     |
| Мери́цій - -            | поскорѣй.            |     |
| Мі́сто - -              | мѣсто; рынокъ.       | 440 |
| Мі́цно - -              | крѣпко.              |     |
| Мі́цный, на́я, но́      | крѣпкій.             |     |
| Мло́сно - -             | какъ будто млѣешь.   |     |
| Млы́нь - -              | мельница.            |     |
| Моло́зыво - -           | свѣжее сладкое ссѣв- |     |
|                         | шееся молоко.        |     |
| Можчи́ръ - -            | иготь.               |     |
| Морду́ю, дова́въ, ва́пъ | мучу, ломаю.         |     |
| Моска́ль - -            | солдатъ; великорос-  |     |
|                         | сіянинъ.             |     |
| Моско́вка - -           | солдатка; великорос- |     |
|                         | сіянка.              |     |
| Моско́вскій, кая,       | великороссійскій.    | 450 |
| ка́                     |                      |     |
| Моско́вщина - -         | велико-россія.       |     |
| Мотузо́къ - -           | веревочка, снурокъ.  |     |
| Му́ръ - -               | каменное строеніе.   |     |
| Мури́щыкъ, щы́ця        | каменьщикъ, его же-  |     |
|                         | на.                  |     |

Му́рованный, ная, не́ кирпичный.

• Муру́ю, ровáвъ, ва́шь изъ кирпича строю.

• Му́сынь, сывъ (гл. прину́жденнымъ  
нед.) бытъ.

• Мусулéць - - напишокъ подобный  
рашафію.

• Мырку́ю, кова́въ, смякаю, разсуждаю;  
ва́шь прошу милоспыни  
поючи у ворошъ ду-  
ховный сшихъ.

460 Мыро́шныкъ, ныця мельникъ, его жена.

## Н.

• На́боръ, на віру въ долгъ.

• На взáводы - во весь опоръ.

• Навманы - - наобумъ.

• Навпрóспéць - на прямикъ.

• Навыжéнный, ная, не́ сумашедшій, б́ше-  
ный.

Нага́дую, дува́въ, напоминаю.  
ва́шь

На́ймышъ, на́ймыч. наемный работникъ,  
ка ница.

Намы́сто - - мониспо.

На на́мьяшь - наизустъ.

470 На переки́ръ - вопреки, въ досаду.

• Наще-серце, на́дще на пощакъ.

Неді́ля - - воскресенье; недѣля.

• Недові́рокъ - вольнодумецъ.



|                            |   |  |   |
|----------------------------|---|--|---|
| Неборакъ, неборачка        | } | слова, которыми<br>вспоминаютъ про<br>кого съ доброй спо-<br>роны. |   |
| Небожъ, небога             |   |  |   |
| Небѣжчикъ, небѣж-<br>чиця  |   |  |   |
| Негѣже                     | - | -  | негодился; не нуж-<br>но; нехорошо; не къ<br>спаси.   |
| Недѣгородокъ               | - | -  | огарокъ.  |
| Недѣужъ, жса, же           | - | -  | боленъ, нездоровъ.                                    |
| Недѣужый, ая, еѣ           | - | -  | бесильный. 480  |
| Нездѣжаю, жсавъ,<br>жсаиъ  | - | -  | я нездоровъ; немогу,<br>неодолю.                      |
| Ненаскѣй, ая, еѣ           | - | -  | несвойскѣй.   |
| Неначе                     | - | -  | какъ бы.  |
| Нема немаѣ                 | - | -  | нѣтъ, не имѣется.                                     |
| Неохайный, ая, еѣ          | - | -  | неоправданный.  |
| Нешча                      | - | -  | ненаспѣе.   |
| Нешяга                     | - | -  | бѣднякъ.  |
| Нехай                      | - | -  | пусть.  |
| Нехрысть                   | - | -  | иноверецъ.  |
| Нѣ                         | - | -  | нѣтъ, не то. 490                                      |
| Нѣсчымный, ая, еѣ          | - | -  | сваренный безъ мяса,<br>безъ сала и безъ ма-<br>сла.  |
| Нѣдѣтъ, дѣвъ (гл.<br>нед.) | - | -  | со скуки умираетъ;<br>надъ дѣломъ сидѣтъ,<br>карпѣтъ. |
| Нѣшкомъ, нѣщеч-<br>комъ    | - | -  | тайкомъ, тихомол-<br>кою.                             |

## О.

- Оберёмокъ - охапка, что по-  
нести можно.
- Оберёмокъ дровъ, вязанка дровъ.
- Оболонка - - стекло въ окнѣ.
- Обцѣньки - - слѣсарскія, щипцы,  
клещи.
- Обыдва - - оба.
- Огудына - - огуречныя дынныя и  
арбузныя распѣнія,  
и самое для нихъ  
мѣсто.
- 500 Одкарабкуюся, ку- оползываю; оп-  
вався, ващця спаю, опвязаваюся.
- Одлыга - - опшепель.
- Одлыгнушь, одлыгъ пошепальшь; опсы-  
(гл. нед.) рьшь.
- Ожелёдыця - наспь.
- Одягаюся, гався, га- одѣваюся.  
щця
- Оковыша, оковышка сизуха.
- Оконныця - спавня.
- Окрабъць - - краюшка хлѣба.
- Окуляры - - очки.
- Опановашь, вавъ зашибишь; ошоло-  
(гл. нед.) мишь.
- 510 Опёцокъ - - складишокъ, малень-  
кой толстенькой че-  
ловѣкъ.

|                         |            |   |  |     |
|-------------------------|------------|---|--|-----|
| Ополонка                | -          | - | пролубь.   |     |
| Ополонькъ               | -          | - | уполовникъ, чумичка; головасникъ.                |     |
| О прыгоди               | -          | - | подъ часъ; въ пору, къ спати; о помъ, что нужно. |     |
| Опука                   | -          | - | мячь обшимый ко-<br>жею.                         |     |
| Опыныцця, нывся         |            |   | очущиться.                                       |     |
|                         | (гл. нед)  |   |  |     |
| Ореля                   | -          | - | веревочная качель.                               |     |
| Оседка                  | -          | - | радуга; оселокъ.                                 |     |
| Ослонъ, ослінецъ        |            |   | скамья, скамейка.                                |     |
| Остываю, вавъ, вапъ     |            |   | сучаю, въ омерзѣніе<br>прихожу.                  |     |
| Ось                     | -          | - | ось, вошъ.                                       | 520 |
| Озьде                   | -          | - | здѣсь.   |     |
| Ось-озьде               | -          | - | вошъ здѣсь.                                      |     |
| Оспруить, івъ           | (гл. нед.) |   | оправишь.  |     |
| Оспруша                 | -          | - | отправа.   |     |
| Охѣза                   | -          | - | слякошь.   |     |
| Оццей, — цѣя, — цѣѣ     |            |   | вошъ эшошъ.                                      |     |
| Очінокъ                 | -          | - | чепчикъ.   |     |
| Очунюю, нявъ, няпъ      |            |   | выздоровливаю.                                   |     |
| Оччепыцця, пився        |            |   | отсипать.  |     |
|                         | (гл. нед)  |   |  |     |
| Оччыняю, нявъ, опшворяю |            |   | дверь.   | 530 |
|                         |            |   | няпъ   |     |

## П.

- Павѣдло - - постила; желе.
- Падло, падалыще - - сперьво.
- Паламаръ - - пономарь.
- Палывода - - - - - всесвѣшній плушъ.
- Пáля, - - - - - свзя; линѣйка.
- Паляныця - - - - - хлѣбъ наподобіе ва-  
ленца.
- Пампушка - - - - - пухлый грѣчневый  
хлѣбець.
- Панікадыло - - - - - люстро.
- Панówka - - - - - полка въ ружьѣ.
- 540 Панъ - - - - - господинъ.
- Пáні, пáнея - - - - - госпожа.
- Панокъ, панычъ - - - - - господчикъ.
- Пáнночка, панянка - - - - - барышня.
- Пáнщина - - - - - работа на господи-  
на, барщина.
- Парáфія - - - - - приходъ церковный.
- Парафіяльный, ая, еѣ - - - - - приходскій.
- Парафіянынъ - - - - - прихожанинъ.
- Парпéсы - - - - - нопы.
- ✓ Пáнькаю, кавъ, катъ - - - - - не ошеступно чего  
прошу.
- 550 Панчóха, нчішка - - - - - чулокъ, чулочокъ.
- Папёръ папёръ - - - - - бумага.
- Паскúжу, кúдывъ, - - - - - пакощу, мараю,  
дышь
- Пáсока - - - - - сукровица.

|                           |   |   |   |     |
|---------------------------|---|---|---|-----|
| Пасо́къ                   | - | - | ремень бородабръевъ                       |     |
| Пасо́локъ                 | - | - | халопъ.                                   |     |
| Па́ці, ба́бки             | - | - | бабки, (игра); поро-<br>сята.             |     |
| Па́цюкъ                   | - | - | поросенокъ; большая<br>крыса.             |     |
| Пѣ́вне, запѣ́вне          |   |   | подлинно, вѣрно, до-<br>гадываться можно. |     |
| Пѣ́вный, ая, еѣ           |   |   | подлинный, вѣрный.                        |     |
| Пѣ́кло                    | - | - | адъ.                                      | 560 |
| Пѣ́клый, ая, еѣ           |   |   | адскій.                                   |     |
| Пѣ́лька                   | - | - | прокъ; глотка.                            |     |
| Пѣ́нзель                  | - | - | кисть рисовальщи-<br>ковъ.                |     |
| Пеленà                    | - | - | подоль.                                   |     |
| Пѣ́рве, пѣ́рше            | - | - | прежде.                                   |     |
| Пѣ́ршый, ая, еѣ           |   |   | прежній.                                  |     |
| Перепѣ́ча, перепѣ́чка     |   |   | печеная ржаная ле-<br>пешка.              |     |
| Пері́стый, ая, еѣ         |   |   | разношерстный.                            |     |
| Пѣ́ській, ая, еѣ          |   |   | собачій.                                  |     |
| Пѣ́вкопы                  | - | - | 25 копѣекъ.                               | 570 |
| Пѣ́впáляра                | - | - | 50 копѣекъ.                               |     |
| Пѣ́лебѣ́ньнѣ              | - | - | небо во рпу.                              |     |
| Пѣ́нная                   | - | - | самое лучшее хлѣб-<br>ное вино.           |     |
| Пѣ́рныкъ, попрѣ́-<br>ныкъ |   |   | пряникъ.                                  |     |
| Пѣ́сьпа                   | - | - | родъ клею; квасъ,                         |     |

|                     |      |   |
|---------------------|------|---|
|                     |      | въ которомъ яблоки<br>мочашъ.   |
| Плѣхша              | - -  | юбка поселянокъ, ко-<br>торую онъ нѣсколь-<br>ко разъ около себя<br>обвертывающъ. |
| Плѣма               | - -  | пьяно.  |
| Повіпка, повішь     | - -  | сарай.  |
| Погоньчъ            | - -  | кучеръ.   |
| 580. Подзвіньнъ     | - -  | такъ называется<br>плапа и дѣйстви-<br>тезвонить по умер-<br>шемъ.                |
| Подарунокъ          | - -  | подарокъ.   |
| Позавчора           | - -  | прежняго дня.   |
| Позываю, вавъ, вать | - -  | прошу на кого въ<br>судъ.   |
| Позычаю, чавъ, чать | - -  | даю, и беру въ долгъ.   |
| Позяхаю, хавъ, хать | - -  | зѣваю.  |
| Пѣки                | - -  | пока.   |
| Покошѣло            | - -  | кружало.  |
| Покошомъ            | - -  | въ повалку.   |
| Пѣкутъ              | - -  | уголь подъ святыми  |
| 590. Полѣва         | - -  | мякина.   |
| Пѣлудень            | - -  | полдень; полдникъ.  |
| Пѣлудную, нувавъ,   | - -  | полдничаяю.   |
|                     | вашъ |   |
| Пѣлывка             | - -  | соусъ.  |
| Пѣлыва              | - -  | муравѣ горшечная.   |

|  |   |     |
|--|---|-----|
| Полѣвьяный, ая, еѣ                               | муравленый.   |     |
| Пóмацки - -                                      | ощупью.   |     |
| Помóсишь - -                                     | поль.   |     |
| Пóмылка - -                                      | ошибка.   |     |
| Помыляюся, лявся, лящця                          | ошибаюся.   |     |
| Постілъ - -                                      | лапотъ.   | 600 |
| Потáпці - -                                      | хлѣбъ искрошенный<br>въ воду вмѣсто су-<br>харей, съ солью. |     |
| Потылыця -                                       | запылокъ.   |     |
| Потрывáй, постры-<br>вáй!                        | поспой, обожди!   |     |
| Пóузь - -  | мимо.   |     |
| Почкай! - -                                      | погоди!   |     |
| Прáсолъ - -                                      | муковѣсь.   |     |
| Прасъ - -  | упюгъ.  |     |
| Прасую, совáвъ, вáпъ                             | упюжу.  |     |
| Прáця - -  | трудъ.  |     |
| Праціою, цювáвъ, вáпъ                            | пружуся.  | 610 |
| Прóбу! ктвалпъ!                                  | караулъ!  |     |
| Проводы - -                                      | опданіе праздника.  |     |
| Промéна - -                                      | солнечные лучи.   |     |
| Прохворостышь, лозами высьчь.<br>тывъ (гл. нед). |   |     |
| Протурáю, рáвъ, рáпъ                             | прогоняю.   |     |

- Прочвара - - чудо, уродъ.
- Прѹдко - - быспро.
- Прудкій, ая, еѣ быспрый.
- Приголовачъ - изголовье.
- 620. Пригорщъ, жмѣня горсть.
- Придывляюся, лѣвся, приглядываюся.  
        лѣщя
- Призьба - - земляная насыпь, за-  
        валина около дома.
- Прикорхнѹтъ, нувъ немножко соснутъ.  
        (гл. нед.)
- Припечокъ - шестокъ у печи.
- Присокъ - - зола съ мѣлкими го-  
        рящими угольями.
- Пришьмомъ - неопшупно, неоп-  
        мѣнно.
- Пришвы - - головы у сапоговъ.
- Пущъ - - пузырь на тѣлѣ.
- Пушелѣповатый, ая, еѣ
- 630. Пушыбеный, ая, еѣ } повѣса, недоумокъ,
- Пубытый въ цвѣтѹ } дуракъ.
- Десяшой клѣпки не-  
        мѣ
- Псую, псовавъ, ваншь порчу.
- Пуга - - плъть.
- Пужално - - кнутовище.
- Пудѣлко - - фушляръ.
- Пуздѣрокъ - - погребецъ.



|  |     |
|--|-----|
| Пурынаю, на́въ, на́тъ ныряю.   |     |
| Пусто́па - - шалость.  |     |
| Пуспошлы́вый, ая, еѣ шальливый.  |     |
| Пусту́ю, по́вавъ, шалю, рѣзвлюся.  |     |
| ва́шь  |     |
| Пу́чка - - палецъ.   | 640 |
| Пу́ка - - - - - лицо.  |     |
| Пу́лно - - - - - пыльно; пристально.   |     |
| Пу́лн у́ю, по́вавъ, пристально тружуся.  |     |
| ва́шь  |     |
| Пы́льный, а́я, еѣ пыльный; прилѣжный.  |     |
| Пысу́лька - - - - - записка, всякое писаніе.   |     |
| Пысу́лёчка - - - - - записочка. †  |     |
| Пысьма́къ - - - - - грамошѣй.  |     |
| Пысьме́нный, а́я, еѣ грамошный, ученый.  |     |
| Пыпа́ю, па́въ, па́тъ спрашиваю.  |     |
| Р.   |     |
| Ра́да, раху́нокъ совѣтъ.   | 650 |
| Рале́ць - - - - - подарокъ состоящій въ хлѣбѣ, винѣ, пряникахъ и проч. которой подчиненные приносятъ своимъ начальникамъ на праздникъ свѣпл. Христ. Воскресенія и въ новый годъ. |     |

Ра́нокъ; у ра́ньці упру; по упру.

Ре́гошъ - - хохопъ.

Регочу́, гопа́въ, па́ть хохочу.

Репешу́ю, шо́вавъ, вовсе горло кричу;  
ва́шь плачу.

Ре́шязъ - - небольшая цепь.

Решпова́ньнѣ - лѣсъ при спроеніи  
употребляемый.

Різдво́ - - Рождество Христ:

Різнѣ́къ - - мясникъ.

660 Різнѣ́ці - - мясные ряды.

Рікъ - - годъ.

Роблю́, бѣ́въ, бѣ́тъ дѣлаю, рабо́шаю.

Рогáчь - - ухвашъ.

Розмо́ва - - разговоръ.

Розмовляю́, лѣ́въ, разговариваю.  
лѣ́шь

Ропá - - сукровица; росолъ.

Ро́щына - - мучной распворъ.

Рохма́ный, ая, еѣ смирный.

Рубѣ́ль - - рубль; валець, кошо-  
рымъ бѣ́лье качають;  
жердь, которою сѣ-  
но къ возу прикрѣ-  
пляютъ.

670 Ручнѣ́къ - - утиральникъ.

Ручнѣ́ця - - ружье.

Рыба́лка - - рыбакъ, кто ловилъ  
и продаетъ рыбу.

|             |   |   |                   |
|-------------|---|---|-------------------|
| Рыбѣлчыха   | - | - | его жена.         |
| Рымаръ, рка | - | - | сѣдельникъ, ница. |
| Рынва       | - | - | жолобъ.           |
| Рядно       | - | - | дерюга.           |
| Ряжка       | - | - | шайка банная.     |

## С.

|                          |   |   |   |     |
|--------------------------|---|---|---|-----|
| Саквы                    | - | - | мѣшокъ съ двумя по-<br>срединѣ опверзсті-<br>ями.                                 |     |
| Самошѣ                   | - | - | уединеніе.  |     |
| Сварка                   | - | - | ссора.  | 680 |
| Сварюся, рывся,<br>рыщца |   |   | ссорюся,  |     |
| Свердель                 | - | - | буравъ.   |     |
| Свѣдка, дчыця            | - | - | свидѣтель, — льница.  |     |
| Свѣдчу, чывъ, чышь       |   |   | свидѣтельницавую.   |     |
| Свѣшло                   | - | - | свѣшло; свѣчной о-<br>гонь.   |     |
| Свѣшлыця                 | - | - | лучшая комната въ<br>домѣ.  |     |
| Свѣлокъ                  | - | - | машина.   |     |
| Свяшкѣ                   | - | - | свяшки праздника<br>Рождества и свѣшл.<br>Воскресенія Христъ;<br>недѣля Св. Духа. |     |
| Свяшкѣ зелѣны            |   |   | праздникъ.  | 690 |
| Свѣшо                    | - | - | дудка.  |     |
| Свышпѣлка                | - | - | смурой кафтанъ.   |     |
| Свѣшпа                   | - | - |   |     |

- Секстѣренъ - петрадь.  
 Семряга - - вѣхій смурый каф-  
 танъ.  
 Сіпаю, павъ, папъ смычу, рву, хващаю.  
 Сількосъ - - какъ хочешь.  
 Сірка - - сѣра.  
 Сірнікъ - - сѣрная спичка.  
 Ска́бка - - заноза.  
 700 Скажѣный, ая, еѣ бѣшенный.  
 Скарбъ - - кладъ, деньги.  
 Скарбніця - - ящикъ для собиранія  
 денегъ.  
 Скѣбка - - ломоть хлѣба.  
 Скѣгаю, лывъ, лыпъ вою по собачью. !  
 Скѣлько, кѣлько сколько.  
 -Склизнуць, нувъ исчезнуць.  
 (гл. нед.)  
 Скорынка - хлѣбная корка.  
 -Скромѣжу, мадывъ, згребая.  
 дыпъ  
 Скрыня - - сундукъ.  
 710 Скублю, скубъ, скѣб- деру за волосы; вы-  
 пы щипываю.  
 Сласпѣоны - пышки.  
 -Смажу, жывъ, жыпъ жарю.  
 Смажѣный, ая, еѣ жареный.  
 Смакъ - - вкусъ.  
 Сmachнѣй, ая, еѣ вкусный.  
 -Сміпыпъ - - избной соръ.

- \* Сніданьнѣ - - - завтракъ.  
 Снідаю, давъ, дасть завтракаю.  
 Сокіра - - - топоръ.  
 Сóромъ - - - стыдъ; стыдно. 720  
 \* Сороміцькій, ая, еѣ пахабный.  
 Сорóмляюся, лаяся, стыжуся.  
     ляцьця  
 \* Соромъ яж лѣвы й, стыдливый.  
     ая, еѣ  
 \* Спагнѹть, нѹвъ (гл. догадашься, смек-  
     нед.) нушь.  
 Сподобать, бавъ (гл. полюбить.  
     нед.)  
 \* Сповываю, вавъ, вать пеленаю.  
 Сподіваюсь, вався, надѣюсь.  
     вацьця  
 Спысь - - - копье.  
 \* Спычка - - - указка.  
 Спавъ - - - прудъ. 750  
 Старець - - - нищій, попрошайка.  
 Стѣля - - - пошолокъ.  
 \* Стѣльмахъ - - - колесникъ.  
 \* Спiонжка - - - леша.  
 Стовпѣць - - - грѣчневикъ; спол-  
     бикъ.  
 Спорчакъ - - - стремголовъ, голо-  
     вою внизъ.  
 Справа - - - кушанье.  
 \* Спріха - - - свѣсь, концы кровли.

- Спрічка - - - лента.
- 740 Спрыбаю, ба́въ, ба́ть скачу, прыгаю.
- Ступі́ень - - - шагъ.
- Схамену́цьця, ну́вся опомни́ться, огля-  
(гл. нед.) дѣ́ться.
- Сцілны́къ - - - посипѣнокъ меду.
- Сумно - - - пасмурно, смутно.
- Суплі́ка - - - письмо, прозьба.
- Сыломі́цьцю - - - нагло, насильно.
- Сырове́ць - - - квасъ для варенія  
щей.
- Сыпны́ця - - - сипникъ.
- Сяка́ю, ка́въ, ка́тъ носъ сморкаю.

## Т.

- 756 Та́ляръ - - - 60 копѣекъ.
- Тельбу́хи - - - внутренности жи-  
вотныхъ.
- «Темперу́ю, ровáвъ, перо очиняю.  
ва́нь
- Терпы́ця - - - плѣсь, доска.
- Терпы́чныкъ - - - пиловщикъ.
- Тэ́сля - - - плотникъ.
- То́вплюся, пывся, тѣ́снюся.  
пы́цьця
- Това́рь - - - рогатый скотъ.
- Това́рына - - - скопина, живопина.
- Товка́чь, повка́чка пестъ.
- 760 Товче́ныкъ - - - пѣльное (кушанье)

- Тóрба - - - - большой } мѣшокъ.  
 Торбѣна - - - - небольшой }  
 Торбѣнка, торбѣ- мѣшечокъ.  
                                 ночка  
 Трѣба - - - - надобно.  
 Трѣйчы - - - - при раза.  
 Трѣска - - - - щепка.  
 Трѣхи - - - - мало, не много.  
 Трѣшки, трѣшечки маленько, не мно-  
                                 жечко.  
 Труна - - - - гробъ.  
 Трѣсьця, бѣшьа, лихорадка. 770  
                                 лыхора́дка  
 Тыждень - - - - недѣля.  
 Тымушь, нѣбы, мовъ будшо, какъ бы.  
 Тюпюнь - - - - курительный та-  
                                 бакъ.  
 Тямлю, мывъ, мышь разумѣю, знаю, по-  
                                 мню.

## У.

- Уверѣдѣцьця, дѣвся упрудитѣся, надор-  
                                 (гл. нед.) вапѣся опѣ тяже-  
                                 лой работы.  
 Угамовѣцьця, вѣвся успокоипѣся.  
                                 (гл. нед.)  
 Уклепѣцьця, пѣвся опознапѣся.  
                                 (гл. нед.)  
 Укрѣпъ - - - - кипяшокъ.

- Упо́перекъ - - - поперекъ.  
 780 Упырь - - - хвосташъ и человекъ  
 который будно по  
 ночамъ вѣдмы на се-  
 бѣ возишъ.  
 Умочаю, чавъ, чапъ обмакиваю.  
 Умовляюся, лався, договариваюся.  
 лящця  
 Уродлы́вый, ая, еѣ щастливый; доро́-  
 ный.  
 Упи́каю, кавъ, капъ ухожу.  
 Учора - - - - вчера.  
 Учкүрь - - - - гашникъ, очкүрь.

## Ф.

- Фарба - - - - краска (живописц.)  
 Фаршухъ - - - передникъ.  
 Фиршка - - - калишка у воротъ.  
 790 Форáю, равъ, рапъ болѣзную, недомогаю  
 Фóроспъ - - - болѣзнованіе.  
 Фóрый, ая, еѣ - больной.  
 Фузія - - - - ружье.  
 Фүкга - - - - вьюга.  
 Фы́кга, дүля - - кукишъ; фига.  
 Фыля - - - - волна на водѣ.

НВ. Малоросс. говоряшъ: хварба,  
 хвукга, и проч.



## X.

|                      |   |   |   |  |     |
|----------------------|---|---|---|--|-----|
| Ха́лепа              | - | - | - | нелѡгкая. (бран. сл.)  |     |
| Халя́ва              | - | - | - | голенище.  |     |
| Хапа́ю, па́въ, па́шь |   |   |   | хвѣпаю.  |     |
| Харпа́къ             | - | - | - | бѣдняга.   | 800 |
| Ха́ша                | - | - | - | изба.  |     |
| Хво́спыкъ            | - | - | - | хваспунъ.  |     |
| Хиба                 | - | - | - | развѣ.   |     |
| Хи́жына              | - | - | - | чуланъ на дворѣ.   |     |
| Хипа́ю, па́въ, па́шь |   |   |   | качаю.   |     |
| Хло́пецъ             | - | - | - | мальчикъ.  |     |
| Хлопья́, хлопья́шко  |   |   |   | мальчишка.   |     |
| Хло́ста              | - | - | - | наказаніе розгою.  |     |
| Хма́ра               | - | - | - | шуча.  |     |
| Хова́ю, ва́въ, ва́шь |   |   |   | прячу.   | 810 |
| Хоро́ба              | - | - | - | болѣзнь.   |     |
| Худо́ба              | - | - | - | имѣніе.  |     |
| Ху́шко               | - | - | - | скоро.   |     |
| Ху́пкій, ая, ё́ѣ     | - |   |   | скорый.  |     |
| Ху́стка              | - | - | - | носовой платокъ.   |     |
| Ху́поръ              | - | - | - | загородный дворъ,<br>гдѣ хозяева произво-<br>дятъ лучшую свою<br>экономію. |     |
| Ху́тро               | - | - | - | подбой, подкладка.   |     |

## Ц.

|           |   |   |   |                      |
|-----------|---|---|---|----------------------|
| Цвы́нтаръ | - | - |   | ограда около церкви. |
| Це́беръ   | - | - | - | ушашъ.               |

- 820 Цѣгла - - куча, множество кирпичей.
- Цеглы́на - - кирпичь (одинъ).
- Цегельня - - кирпичной заводъ.
- Цегельникъ - - кирпичный мастеръ.
- Цѣпа - - - цепь съ колодкою.
- Цокопыль, шрем-зубъ на зубъ бьются.  
тыль
- Цу́плю, пывъ, пыль пяну.
- Цу́пко - - крѣпко.
- Цу́пкій, ая, еѣ тягучій; жилавый; крѣпкій.
- Цура́юся, ра́вса, опрекаюся.  
ра́цця
- 830 Цѣвяшокъ - - маленькій гвоздикъ.  
(сапож)
- Цы́кую, кова́въ, ва́шь правлю собаками.
- Ця́пка - - пяшно,
- Ця́пкованный, ая, еѣ въ пяпнахъ, изпещрен-  
ный.
- Ця́цка - - цвѣтокъ, игрушка  
дѣтская.
- Ч.
- Часту́ю, шова́въ, пошчую.  
ва́шь
- Чѣпѣлыкъ - - източеный ножикъ.
- Чѣпа́йя - - сквозородникъ.
- Чепурный, ая, еѣ пригожий.

|                   |          |  |     |
|-------------------|----------|--|-----|
| Чепурюся ,        | ры́вся , | наряжаюся; хорошу-                                 |     |
|                   | ры́щя    | ся.  |     |
| Черга -           | -        | очередь.   | 840 |
| Черевы́къ -       | -        | башмакъ.   |     |
| Чередá -          | -        | спадо.   |     |
| Червячкѣ          | -        | родъ кушанья изъ<br>гороховой муки дѣ-<br>лаемаго. |     |
| Чѣпъ -            | -        | бочечный гвоздь.                                   |     |
| Чѣботъ -          | -        | сапогъ.  |     |
| Чоботáръ ,        | ры́ха    | сапожникъ, его же-<br>на.                          |     |
| Чѣвень.           |          | челнокъ, лодка.                                    |     |
| Чоловѣкъ -        | -        | человѣкъ; мужъ, су-<br>пругъ.                      |     |
| Чупры́на -        | -        | переднѣ на лбу во-<br>лосы.                        |     |
| Чуть, чѹты, чѹпко |          | слышно.  | 850 |
| Чѹю, чувъ, чуть   |          | слыш /.  |     |
| Чѹхаюся ,         | хався ,  | чешуся.  |     |
|                   | хащя     |  |     |
| Чы -              | -        | ли.  |     |
| Чымáло -          | -        | немало.  |     |
| Чымъ-дѹжъ -       | -        | что есть мочи.                                     |     |
| Чырвѣ́ный, ая, еѣ |          | красный.   |     |
| Чы́рка -          | -        | чирей, болячка.                                    |     |

## Ш.

|        |   |             |  |
|--------|---|-------------|--|
| Шагъ - | - | 2 копейки - |  |
|        |   | 5           |  |

- √ Шаповáль - - валяльщикъ, шерсто-  
би́тъ.
- 860 Шанúю, новáвъ, вáтъ щажу, берегу.  
Шáрю, рывъ, рыть роюся, копаюся, ищу.  
Швáчка - - швея.  
Швы́дко - - скоро.  
√ Швыдкíй, áя, ёъ скорый.  
Швыргáю, гáвъ, гáтъ швыряю, бросаю.  
√ Швець - - сапожникъ.  
Шевчýха - - его жена.  
√ Шка́па, шкапíка изъѣзженная лошадь.  
Шкапúлка - ящичекъ, ларецъ.
- 870 Шквáрю, рывъ, рыть сало топлю.  
√ Шкíпыльгáю, гáвъ, прихрамываю.  
гáтъ
- √ Шкля́нка - - кусокъ стекла.  
√ Шкляръ - - стекольщикъ.  
Шкрíбаю, бавъ, батъ царапаю; скребу.  
√ Шкодá! - - жаль!  
√ Шко́да - - вредъ; убытокъ; по-  
кража.  
√ Шко́жу, ко́дывъ, краду; убытокъ при-  
дытъ чиняю.  
Шляхъ - - проѣзжая дорога.  
Шмапóкъ - - кусокъ.
- 880 Шрамъ - - знакъ послѣ раны.  
√ Шо́па - - дровяной большой  
сарай.  
√ Шпо́нька - - запонка.

|                    |   |   |                                   |     |
|--------------------|---|---|-----------------------------------|-----|
| Шпылька            | - | - | булавка.                          |     |
| Шукáю, кáвъ, кáпъ  |   |   | ищу.                              |     |
| Шулыкѣ             | - | - | галушки съ макомъ<br>и съ медомъ. |     |
| ✓Шуплю, пывъ, пыть |   |   | морокую, смысю.                   |     |
| Шыбеныця           | - | - | вѣсилаца.                         |     |
| ✓Шынóкъ            | - | - | кабакъ.                           |     |
| Шынкáръ            | - | - | кабаччикъ, цѣловаль-<br>никъ.     |     |
| Шынкáрка           | - | - | кабаччица.                        | 890 |

## Щ.

|                |   |   |  |  |
|----------------|---|---|--|--|
| ✓Щёрына        | - | - | дыра, вызубина.  |  |
| ✓Щодéнь, щоднѣ |   |   | ежедневно.   |  |
| Щыколошокъ     | - | - | изгибъ у пальца.   |  |
| Щыро           | - | - | искренно, чистосер-<br>дечно.                                |  |
| Щыросць        | - | - | искренность, откρο-<br>венность.                             |  |
| Щырый, ая, еѣ  |   |   | откровенный, чис-<br>тосердечный; под-<br>линный, настоящій. |  |

## Ѣ.

|                  |   |   |                                       |  |
|------------------|---|---|---------------------------------------|--|
| ✓Ѣрепудъ         | - | - | малорослый, но тя-<br>желый человекъ. |  |
| Ѣретыкъ          |   |   | } бранныя слова.                      |  |
| Ѣрепычый, ая, еѣ |   |   |                                       |  |

## Ю.

|     |            |   |   |                               |
|-----|------------|---|---|-------------------------------|
| 900 | Юшка       | - | - | уха; вьюшка.                  |
|     | Юрда       | - | - | збойна коноплянаго сѣмени.    |
| ✓   | Юрма, згря | - | - | шолна, спая, мно-<br>жесство. |

## Я.

|     |                    |   |   |  |
|-----|--------------------|---|---|--|
| ✓   | Ягну́сыкъ          | - | - | крупное монисто съ<br>дукашами.          |
|     | Якъ?               | - | - | какъ?                                    |
|     | Якый, ая, еѣ       | - | - | какой, который?                          |
|     | Якыйся, аясь, еѣсь | - | - | какой то.                                |
| ✓   | Яломо́къ           | - | - | скуфья; полсшаяная<br>шапка у Липвиновъ. |
| ✓   | Яндола             | - | - | ендова.                                  |
|     | Яслы               | - | - | десны: яслы.                             |
| 910 | Япки               | - | - | лабазы.                                  |
| ✓   | Япрóвка            | - | - | свояченица.                              |

б.) Слова принадлежащія къ *Натц-  
ральной Исторіи.*

|   |                    |   |   |                   |
|---|--------------------|---|---|-------------------|
| ✓ | Акгрусь            | - | - | крыжовникъ.       |
| ✓ | Баба́къ            | - | - | сурокъ, байбакъ.  |
| ✓ | Ба́вуна            | - | - | хлопчапая бумага. |
| ✓ | Баву́няный, ая, еѣ | - | - | бумажный.         |
|   | Бджола             | - | - | пчела.            |

|               |   |  |     |
|---------------|---|--|-----|
| ✓ Бѣсъ дерево | - | божье дерево.  |     |
| ✓ Блѣйвасъ    | - | бѣлилы.  |     |
| ✓ Блекопѣ     | - | белена.  |     |
| ✓ Блосщѣця    | - | клопъ.   | 920 |
| Бугай         | - | быкъ.  |     |
| Бурьянъ       | - | всякая негодная тра-<br>ва на запущенныхъ<br>мѣстахъ и на пу-<br>стыряхъ распушая. |     |
| Бурякъ        | - | свекла.  |     |
| Бузокъ        | - | сирень.  |     |
| ✓ Вапна       | - | извѣстка.  |     |
| Гадюка        | - | змѣя, гадина.  |     |
| ✓ Гайворонъ   | - | грачъ.   |     |
| ✓ Галунъ      | - | квасцы.  |     |
| ✓ Ганусъ      | - | анисъ.   |     |
| ✓ Гарбузъ     | - | пыква.   | 950 |
| ✓ Гвоздыки    | - | щипки; гвоздики.   |     |
| ✓ Голоцюцюкъ  | - | маленькая неоперив-<br>шаяся еще пшичка.   |     |
| ✓ Глыба       | - | баргомота.   |     |
| Грѣчка        | - | грѣчиха.   |     |
| ✓ Губы        | - | грибы.   |     |
| Гусакъ        | - | гусь самецъ.   |     |
| Гуска         | - | гусыня.  |     |
| Довгоносыкъ   | - | носашикъ (насък.)  |     |
| ✓ Дуля        | - | квишъ, армудъ.   |     |
| ✓ Жеруха      | - | кресъ-салашъ.  | 940 |
| Жужельця      | - | изгарина желѣзная.   |     |

|     |                      |          |   |   |   |
|-----|----------------------|----------|---|---|---|
|     | Журавель             | -        | - | - | журавль.  |
|     | Журавльця            | -        | - | - | журавка.  |
|     | ✓ Журавлына          | -        | - | - | клюква.   |
|     | Жыпо                 | -        | - | - | рожь.   |
|     | ✓ Забчы              | холодокъ |   |   | спаржа, перекаати-<br>поле.                       |
|     | ✓ Зозуля             | -        | - | - | кокушка.  |
|     | Ижакъ                | -        | - | - | ежъ.  |
|     | Индыкъ               | -        | - | - | индѣйскій пѣтухъ.                                 |
| 950 | Индычка              | -        | - | - | индѣйка.  |
|     | ✓ Кавунъ             | -        | - | - | арбузъ.   |
|     | ✓ Кажанъ             | -        | - | - | лѣтучая мышь.                                     |
|     | ✓ Казявка            | -        | - | - | такъ называются<br>многія безкрылыя<br>насекомыя. |
|     | Качка                | -        | - | - | ушка.   |
|     | Кашпанычки, зѣрки    |          |   |   | барска спесь (цвѣ-<br>токъ)                       |
|     | ✓ Крѣна              | -        | - | - | виноградная кисть.                                |
|     | ✓ Кѣбець             | -        | - | - | копчикъ.  |
|     | ✓ Кіяхи              | -        | - | - | пшеничка; палаш-<br>никъ болотный.                |
|     | ✓ Красѣля, красовуля |          |   |   | кресъ, красоля.                                   |
| 960 | Конвалія             | -        | - | - | ландышъ.  |
|     | ✓ Коляндра           | -        | - | - | кишинець.   |
|     | Комашня              | -        | - | - | мошка; муравьи.                                   |
|     | Кнуръ                | -        | - | - | боровъ.   |
|     | Крѣйда               | -        | - | - | мѣль.   |
|     | ✓ Крыця              | -        | - | - | спаль.  |



|                           |                      |
|---------------------------|----------------------|
| «Кру́чены панычѣ,         | Турецкая лилѣя, чал- |
| Царські кудрі             | ма.                  |
| ✓ Кульба́ба - - -         | Соломонова печать,   |
|                           | одуванчики.          |
| ✓ Купорва́съ - - -        | купоросъ.            |
| Ку́рка - - - -            | курица.              |
| Курча, курче́ня -         | цыпленокъ.           |
| ✓ Либа́сперъ - - -        | алебаспръ.           |
| ✓ Лопу́цѣокъ - - -        | пустой спебель.      |
| ✓ Любы́спокъ - - -        | заря.                |
| Любы́ мене́ не за-        | не забудушки.        |
| будь мене́                |                      |
| ✓ Ма́йка - - - -          | шпанская муха.       |
| ✓ Ма́нїя - - - -          | сурикъ.              |
| Ма́перы́нка - - -         | душица.              |
| Ма́слыны - - - -          | оливки.              |
| ✓ Ме́нѣокъ, выю́нь -      | выюнь.               |
| ✓ Мо́крыця - - - -        | курячьи червячки.    |
|                           | (права.)             |
| ✓ Мо́кльця - - - -        | мертвая гнида.       |
| ✓ Мо́рігъ - - - -         | мурава; спорышъ      |
|                           | права.               |
| ✓ Мы́кда́лі - - - -       | миндаль.             |
| Не́рушь мене́ -           | непронъ меня, не-    |
|                           | дошыка.              |
| ✓ Овѣ́чка, вѣ́цѣя, бѣ́рка | овца.                |
| ✓ Окгі́ръ - - - -         | жеребець.            |
| ✓ Окса́мешъ - - - -       | садовые колоколь-    |
|                           | чики.                |

970

980

|      |            |   |   |   |  |          |
|------|------------|---|---|---|--|----------|
|      | Олія       | - | - | - | постное  | } масло. |
|      | Ольва      | - | - | - | деревянное                                       |          |
| 990  | Ополонькъ  | - | - | - | головаспикъ, необ-<br>разовавшаяся лягуш-<br>ка. |          |
|      | Оселѣдецъ  | - | - | - | сельдь.  |          |
|      | Осыка      | - | - | - | осина.   |          |
| ✓    | Оцопъ      | - | - | - | уксусъ.  |          |
|      | Очерешъ    | - | - | - | камышъ, тростникъ                                |          |
|      | Пальма     | - | - | - | бальзаминъ.                                      |          |
|      | Павукъ     | - | - | - | паукъ; павлинъ.                                  |          |
| ✓    | Пацюкъ     | - | - | - | крыса.   |          |
| ✓    | Печерыця   | - | - | - | шампiонъ.  |          |
| ✓    | Півень     | - | - | - | пѣтухъ.  |          |
| 1000 | Півныки    | - | - | - | пѣтушьи гребешки.                                |          |
| ✓    | Піркушъ    | - | - | - | дикій голубъ.                                    |          |
| ✓    | Подбілъ    | - | - | - | бѣлокопытникъ,<br>мать и мачиха.                 |          |
| ✓    | Полуныця   | - | - | - | клубника.  |          |
| ✓    | Порічки    | - | - | - | красная смородина.                               |          |
|      | Пугачъ     | - | - | - | филинъ.  |          |
| ✓    | Пупьяшокъ  | - | - | - | цвѣпочная почка.                                 |          |
| ✓    | Пывонія    | - | - | - | пионъ.   |          |
| ✓    | Рыжъ       | - | - | - | сарачинское пшено.                               |          |
| ✓    | Рогоза     | - | - | - | полсшой ситникъ,<br>которой ѣдашъ.               |          |
| 1010 | Ракіта     | - | - | - | вешла.   |          |
| ✓    | Родзынки   | - | - | - | изюмъ.   |          |
| ✓    | Розмайранъ | - | - | - | майоранъ.  |          |

|                    |   |   |   |                     |      |
|--------------------|---|---|---|---------------------|------|
| ✓ Ромѣнъ           | - | - | - | ромашка.            |      |
| ✓ Саломѣйкъ        | - | - | - | нашапырь.           |      |
| ✓ Свербыгузь       | - | - | - | додельникъ.         |      |
| ✓ Сѣлехъ           | - | - | - | селезень.           |      |
| Сѣнечко            | - | - | - | солнышко ; божья    |      |
|                    |   |   |   | коровка.            |      |
| ✓ Собѣчки          | - | - | - | бессъ, кандыкъ.     |      |
| Сѣняшныкъ          | - | - | - | подсолнечникъ.      |      |
| ✓ Смѣлка           | - | - | - | дрема.              | 1020 |
| Срѣбло             | - | - | - | серебро.            |      |
| — — живѣ           | - | - | - | рпушь.              |      |
| ✓ Спыжъ            | - | - | - | бронза.             |      |
| ✓ Спыжѣвый, ая, еѣ |   |   |   | бронзовый.          |      |
| ✓ Стѣпокъ, бѣдло   |   |   |   | рогатой скопъ.      |      |
| ✓ Стрыкѣзка        | - | - | - | спрекоза, коромысло |      |
| Стонѣгъ            | - | - | - | сороконожка.        |      |
| ✓ Сунѣця           | - | - | - | земляника.          |      |
| Сырѣвашка          | - | - | - | сиворошка.          |      |
| Сыроѣжка           | - | - | - | сырѣга.             | 1030 |
| ✓ Тарѣнь           | - | - | - | лабарданъ, сушеная  |      |
|                    |   |   |   | треска.             |      |
| ✓ Трѣянда          | - | - | - | роза.               |      |
| ✓ Тхѣрь            | - | - | - | кропъ.              |      |
| Тюпѣнъ             | - | - | - | курицельный таб:    |      |
| ✓ Фасѣля           | - | - | - | турецкіе бобы.      |      |
| ✓ Фѣлѣнщики        | - | - | - | гвоздички.          |      |
| ✓ Фѣкга            | - | - | - | винная ягода.       |      |
| ✓ Хорпъ            | - | - | - | борзая собака.      |      |
| ✓ Цѣнѣбра          | - | - | - | киноварь.           |      |

|      |                   |   |   |                                     |
|------|-------------------|---|---|-------------------------------------|
| 1040 | Цу́куръ           | - | - | сахаръ; Египетскій голубь.          |
|      | Цуценя, цу́цыкъ   |   |   | щенокъ.                             |
|      | Цвѣръу́нъ         | - | - | сверчокъ.                           |
|      | Цыбу́ля           | - | - | лукъ.                               |
|      | Чорно́бель        | - | - | чернобыльникъ.                      |
|      | Чорнобры́вці      | - | - | барханицы.                          |
|      | Чмѣль             | - | - | шершень, шмель.                     |
|      | Шашель            | - | - | сѣбнопочецъ; моль.                  |
|      | Шевлія            | - | - | шалфей.                             |
|      | Шепшы́на          | - | - | шиповникъ.                          |
| 1050 | Шовко́выця        | - | - | шелковичное дерево.                 |
|      | Шовку́нъ          | - | - | безплодное шелко-<br>вичное дерево. |
|      | Шу́лякъ, шульпіка |   |   | коршунъ.                            |
|      | Шумы́ха           | - | - | мышура, сусальное<br>золото.        |
|      | Шыго́ль           | - | - | щегленокъ.                          |
|      | Шы́павка          | - | - | пуръ (насък.)                       |
|      | Яблуня            | - | - | яблонь.                             |
|      | Яглы́ця, дя́глыця |   |   | дягель.                             |
|      | Ялове́ць          | - | - | мажжухи, можжеве-<br>ловыя ягоды.   |
|      | Ярка              | - | - | однолѣтняя овца.                    |
| 1060 | Ящурка            | - | - | ящерица.                            |

1000

в.) *Имена даємыя при крещенїи.*

|                            |            |      |
|----------------------------|------------|------|
| Андрій, Андрійко, Андрусь  | Андрѣй.    |      |
| Бівдя, Овдіюшка, Евдо́ха   | Евдокія.   |      |
| Ганна, Галя, Галька - -    | Анна.      |      |
| Гапа, гапка, гапусь - -    | Агаѣя.     |      |
| Горпы́на, горпы́ночка - -  | Агрипина.  |      |
| Грыцько́, гры́цыкъ, грыць  | Григорій.  |      |
| Даны́ло, Даны́лко - - -    | Даніилъ.   |      |
| Дены́сь, Дены́ско - - -    | Діонисій.  |      |
| Дмы́про, Дмы́прыкъ Дмы-    | Дмипрій.   |      |
| прусь - - - - -            |            |      |
| Евпѣхъ - - - - -           | Евпихій.   | 1070 |
| Зінько́, - - - - -         | Зѣновій.   |      |
| Зінька, Зіньчка - - -      | Зѣновія.   |      |
| Ильля́, Илько́ - - - -     | Илія.      |      |
| Івга - - - - -             | Евгенія.   |      |
| іосыпъ, ісько - - - -      | Іосифъ.    |      |
| іовхѣмъ, іовхѣмко - - -    | Евфимій.   |      |
| Корній, Корнійко, Корніець | Корнилій.  |      |
| Карпо́, Карпусь - - - -    | Карпъ.     |      |
| Калѣныкъ - - - - -         | Каллиникъ. |      |
| Клымъ - - - - -            | Клеменцій. | 1080 |
| Кулы́на - - - - -          | Акилина.   |      |
| Купрій - - - - -           | Кипріанъ.  |      |
| Ларывѣнъ - - - - -         | Иларіонъ.  |      |
| Левко́, Левусь - - - -     | Левъ.      |      |
| Левонъ - - - - -           | Леонсій.   |      |
| Лукья́нъ, Луцько́ - - -    | Лукіанъ.   |      |

|      |                                |           |             |
|------|--------------------------------|-----------|-------------|
|      | Малашка                        | - - - - - | Меланія.    |
|      | Марына, Маруся                 | - - -     | Марина.     |
|      | Мосій, Мусіѣць, Мусійко        |           | Мойсей.     |
| 1090 | Наспя, Настуся,                | - - -     | Анаспасія.  |
|      | Нашалка, Нашалочка             | - -       | Нашалія.    |
|      | Нычыпоръ, Нычыпірко            | -         | Никифоръ.   |
|      | Одарка, Одарочка               | - - -     | Дарія.      |
|      | Оксана                         | - - - - - | Аксинія.    |
| ✓    | Олексій, Олѣкса, <u>Леськò</u> | -         | Алексій.    |
|      | Омѣлько, Омелянъ               | - -       | Емеліанъ.   |
|      | Онопрій, Онопріѣць, Оно-       |           |             |
|      | прійко                         | - - - - - | Онуфрій.    |
|      | Охрімъ, Охрімко                | - - -     | Ефремъ.     |
|      | Опанасъ, Панасъ, Панаско       |           | Афанасій.   |
| 1100 | Оспіапъ, Оспіатко              | - - -     | Евспафій.   |
|      | Овдій                          | - - - - - | Авдій.      |
|      | Овсій                          | - - - - - | Евсевій.    |
|      | Онѣсько, Онѣсечко              | -         | Анисимъ.    |
|      | Орына, Орышка                  | - - -     | Ирина.      |
|      | Параска, Парасочка, Парася     |           | Параскевія. |
|      | Павло, Павлусъ                 | - - -     | Павель.     |
|      | Петро, Петрусь                 | - - -     | Петръ.      |
|      | Пархімъ, Пархвінъ              | - -       | Пареєнній.  |
|      | Пріська, Пріся, Прісѣчка       |           | Ефросинія   |
| 1110 | Прокòпъ, Процькò               | - -       | Прокопій.   |
|      | Палажка                        | - - - - - | Пелагія.    |
| !    | Панпелымінъ, Панькò,           |           | Паншелей-   |
|      | Пантелій                       | - - - - - | монъ.       |
|      | Пымыпъ                         | - - - - - | Филипъ.     |

|                              |           |            |      |
|------------------------------|-----------|------------|------|
| Свыры́дъ, Свыры́дко          | - -       | Спиридонъ. |      |
| Соло́ха                      | - - - -   | Соломонида |      |
| Сопрі́нъ, супру́нъ, супру́сь |           | Софроній.  |      |
| Спепáнъ, Спецькò, Спець      |           | Стефанъ.   |      |
| Спéха, Стéшка                | - - -     | Стефанида. |      |
| Терéшко, Терéшечко           | - -       | Теренпій.  |      |
| Тымі́шъ, Тымóсь              | - - -     | Тимоеей.   | 1120 |
| Харыпíнъ, Харкò              | - - -     | Харитонъ.  |      |
| Хімка, Хі́мочка              | - - -     | Евфимія.   |      |
| Хомà                         | - - - - - | Өома.      |      |
| Хівря                        | - - - - - | Февронія.  |      |
| Хры́стя                      | - - - - - | Христина.  |      |
| Уля́на, у́лька, у́лечка      | - -       | Уліянія.   |      |
| Хвénна                       | - - - - - | Феодосія.  |      |
| у́стя, у́стечка              | - - -     | Устинія.   |      |
| Юркò                         | - - - - - | Георгій.   |      |
| Яре́ма, Яре́мочка            | - - -     | Еремія.    | 1130 |
| Яківъ, Яцькò, Яку́сь         | - -       | Яковъ.     |      |

*Прили́таніе. Отчественныя имена,*  
кончащіяся въ Россійскомъ языкѣ на ВИЧЬ  
у Малороссіянь имѣють свое окончаніе  
на ЕНКО, копорыя часпо означають ихъ  
и фамиліи на пр: Грыцénко, Хведорén-  
ко, Онопріénко, Карпénко, Павлénко.  
Однакоже если они хопяшь кого поче-  
ститъ, то изъ уваженія къ нему гово-  
ряшь также Григоріевычъ, Хвѣдоровычъ,  
Онұхріївъчъ, Карповычъ, Павловычъ.

Фамиліи же у Малороссіянь такъ, какъ и у всѣхъ другихъ народовъ, по большей части даюся опъ какихъ либо обстоятельствъ, на пр: извѣстные: Апостоль, Гаплыкъ, Сковорода, Загрѣба, Шыло, Швачка, Кúшка, Налывайко, Півтора кожуха, Сагайдачный.

г.) *Фразы, пословицы и приговорки  
Малороссійскія.*

Абы на менѣ місяць світывъ, а я звiзды колóмъ побью. Зналъ бы меня командиръ, а другова я не боюсь.

Абы булы побрязкачы, шо бiдуть и послухачы. При деньгахъ все будетъ.

Ангельскій голосокъ, а чортова думка.

Баба зъ воза, кобылі легше. Честь предложена, а убытку Богъ избавилъ.

Баганому чорнъ дiны колыше.

Баглаі бытъ. Лвнишься; гулять.

Байдыки бытъ. Бытъ празднымъ слоняться.

Бѣбехи одбытъ. Силы укоропить.

Бісыка пускатъ. Куры строить.

Быцьця за масляны вiшкварки. Драться за пустошь.

Валяйцьця якъ пóчка въ сáлі. Какъ сыръ въ маслѣ.



- Велы́кій дубъ, да дупленáтый. Великѡ,  
а елцнѡ.
- Вілно собáці и на Бога брехáшы.
- Віры не нýшь. Невѣрнѣ.
- Вѡека ноги годýюшь.
- Вовка въ плугъ, а вінъ къ чорту въ лугъ.
- Воза докласны. Доказатъ дружбы.
- Вѡлосъ вылывáшь. Припаркою ногѣобду  
лѣтитъ.
- Въ куну посадышь. Запереть для по-  
каянія.
- Вы́дно зъ за́ду що Пархі́мъ. Видно сову  
по полету.
- Говоры́ клыме, пехай твоя негине. Екѡ  
разговорился.
- Глу́зду одбышь. Силы, ума, памяти  
лишишь.
- Прыпы́ въ глуздѣ. Образумиться; отсу-  
ствсванься.
- Грашь у гілки. Палками вѣ мѣта играть.
- Губки, прѡпорга дашь. Вѣ хлѣбѣ иглу  
дашь собакѣ, тѣобѣ сѣвешу околѣла.
- Діжý місышь. Квашню творить, мѣситъ.
- Дрáла, дропакá дашь. Убѣжать.
- Дѡбра то річъ, що ѣ въ хáпі пічъ.
- Думка за горами, а смерть за плечами.
- Ды́во що въ пáна жінка хорѡша!
- Жы́жки у ю́го дрыжа́ть. Емѣ силки  
хотѣлися.

✓ За бы́того два небы́тыхъ даю́ть, да  
ще й неберу́ть.

За сырошо́ю Бігъ зъ калышо́ю. Голенъ-  
кій охъ! за голенъкилі́ Богъ.

✓ За ба́тькомъ на вері́овку, на шляхъ, на  
шы́бенцю. Убирайся ко́ торту!

✓ Заго́ицьця по́ки весі́льлѣ ско́ицьця. До  
свадьбы заживе́тъ.

✓ Залы́пъ за шку́ру са́ла. Задать перцу.

✓ За мо́ жы́то, да менé жъ и побы́то.

✓ Засьмі́сься ты ще на кúпні. Слѣ́йся,  
послѣ заплаче́шь.

Зда́вся цыганъ на свої ді́пы. Ссылае́тся  
на каки́хъ свидѣ́телей!

✓ Зда́цьця на ві́пребе́ньки. Быть балагу-  
ролі́, выду́щи́коли́.

✓ Зна́ла кобы́ла на що ві́зь бы́ла. Не кто  
вино́ю!

✓ Зна́тымешъ до новыхъ ві́ныкі́въ. Бу-  
дешъ поли́нишь!

✓ Зомы́пъ на кибáку. Вѣ́ пыль истре́тъ;  
сдѣла́тъ ни на што́.

✓ Зъ́брехні́ не мру́шь, да вже бі́льше ві́ры  
нейму́ть.

Извы́дыпъ то́бі Бігъ. Богъ тебѣ́ суді́я!

✓ Каза́въ панъ ко́жухъ да́мъ, да й слово  
го́го те́пле. Посу́лилъ да и не́дае́тъ.

✓ Кі́нь зъ конéмъ, ві́ль зъ во́ломъ, а свы́нь-  
ня́ обѣ́ ты́нь, ко́лы не́ма зъ кі́мъ.

Колы маѣшь сто кіпъ, то й будешъ  
піпъ. *За деньги все сдѣлають.*

✓ Колыбъ свынѣні роги, щобъ усіхъ поко-  
лола.

✓ Кошюзі по заслүзі. *По дѣлали ворѣ мука.*

✓ Крычашъ на пупъ. *Кричать что есть  
моги.*

Крутышь мѣрдою.

— — — — — носомъ.

Кѣле въ нѣсъ.

Завернувъ нѣсъ.

Кѣлі лѣлѣ.

Холѣне въ серці.

Дзыкгарі быють.

Крупыщца якъ жѣрне поросѣ. *Разб-  
иерался.*

✓ Куць вѣгравъ, куць програвъ. *Либо  
панѣ, либо пропалѣ.*

✓ Лыгай якъ Марѣынъ мѣло. *Кушай;  
утирай, оплѣтай.*

✓ Лѣхо Лѣшвѣнка нападѣ, якъ недзѣкне.  
*Языкѣ у него гешется; ели тошко,  
естли нескажетѣ.*

✓ Лѣпаса, лѣща у пѣку дашъ. *Оплецху дашъ.*

✓ Манѣ напустышь. *Одурить.*

✓ Мнеть якъ гостѣць бѣбу. *Коверкаетѣ  
пуще Божьего милосердія.*

✓ Москалѣ везшы. *Обманывать.*

- Мўтынь (воротаєть) якъ у селі Москаль; якъ у грєблї бїсь.
- ✓ Нагадавъ козі смернь. *Ну, наполнилѣ.*  
На кгвалпъ дзвонїнь. *Набапѣ, тревогу битъ.*
- ✓ На тобі небѣже, що мыні негѣже.  
Насьмїялась вѣрна болѣту, колы оглядѣцьця ажъ и сама у болѣні. *Лопата котерѣ слѣється.*
- ✓ Не грїй гадѣкѣ въ пазусї, бо вкўсьнь.  
Не бѣты кума, не пѣшы пѣва.
- ✓ Не де й бѣшь, якъ не погѣлові. *То и есть; не шпѣ.*
- ✓ Неїсь панъ дякѣ гусѣй. *Будто нехотѣть!*  
Не знаю, чы ѣ въ Кузьмы грѣшы. *Солнительно!*
- ✓ Не вмеръ, болячка вдавила. } *Не все будто*  
Не кіємъ, пѣлицею. } *равно!*
- ✓ Не плюй у воду, згѣдьцьця напѣцьця.  
Нехай їмѣ шакѣ легѣнько икнѣцьця,  
якъ собака зѣ тѣну ввѣрѣцьця.
- ✓ Не торкай, бо чѣрва сѣвѣньнь. *Нашева сукна епанта.*
- Неговѣнь дарѣ схвапѣвъ. } *Щастливѣ!*  
У печѣроцьці родѣвся. }
- ✓ Ні-бѣ, ні-мѣ; нїбельмѣсь. *Ни а, ни бе.*
- ✓ Ні сїдо, нї пѣло, дай бѣбо сала. *Не успѣлѣ*  
*нагати, да ужѣ проситѣ и за трудѣ.*
- ✓ Ні швецъ нї мнѣць. *Ни то ни сїо.*

Облызня поймáть. Грибъ сѣсть.

Объ мыкóлі да й нѣкóлы. *Послѣ дож-  
жика въ четвергѣ.*

Окуляры на очки поставыпъ. Подбить  
глаза.

Олію вѣдавѣть. Сокъ съ кого выжатъ.

Памороки забышь. Ошоломить.

✓ Паны деру́щца, а у мужыкі́въ чубы́ боляпъ  
Попа́ возы́пъ. *Исповѣдыва́ться.*

Попа възытъ у рѣшеті. *Лгать наисповѣди*  
По шкѣді ляхъ мѹдрый. *Спустиа лѣто*  
*въ лѣсѣ по малину.*

Про вѡвка помѡвка, а вѡвкѣ у кошарѣ.  
Легокѡ на поминѣ.

Прочухана дашь. *Высѣтъ; проучить.*

Прылыпъ якъ п'яный до шыну. } Екѡ при-  
 — — — якъ сл'ный до ісіста. } сталѡ.

Примѣвъ бы въ ложці впопывъ. Живова  
бы сѣбѣ, коли бѣ могѣ.

Пустывъ Бігъ Мыкішу на волокішу.  
Пошлоь ему какъ съ Петрова дня.

П'ятáмы наківа́ть. *Уйти.*

Рожжалувався якъ Бігъ надъ ракомъ.  
Будто ему жаль!

Розы́хавсь якъ вѣрша. Лясы распусти́лѣ.  
Скачѣи вра́же якъ панѣ каже. Дѣлай  
что велятъ.

Слюнку ковшать. Съ завистью на что  
смотрѣть.

- ✓ Соба́ка бре́шетъ, а вішеръ но́сыть.  
 Сопе́ якъ зъ мішкà.
- ✓ Спыть сова да й кúрі ба́чышь. *Будто не прилітаєть.*
- ✓ Спусана́ покошпováнь. *Сильно быть ударену кулакомъ.*
- ✓ Съ тобо́ю говоры́шь тільки гороху на́івшысь. *Тебя не переспоришь.*
- ✓ Свій, не свій, не лізь у горо́хъ.
- ✓ Тре́ба, якъ пъя́шого ко́леса до вóза.  
*Не нуженъ.*
- ✓ Товче́цьця якъ Сàвка по пéклу.
- ✓ Ты ю́му образы́, а вінъ то́бі лúбья.  
*Ты его крести, а онъ говоритъ пусти.*
- ✓ Тогд́і сыро́пі вель́кдень, якъ сорóчка бі́ла.
- ✓ Убра́всь якъ чорнъ на у́шреню. *Не кб стати нарядился.*
- ✓ Убра́нь у шо́ры. Обаку́лить; вб́ тортовы ла́пти обу́ть.
- ✓ Ушя́нь до гаплы́ківъ. *Весьма глупо то сказать.*
- ✓ Улі́зь у чужю́ю со́лому, да й шелесты́шь.
- ✓ Хвалькò нахва́лыцьця, а будькò набúдыцьця.
- ✓ Хвапáецьця (*торопится*) якъ попівна за мужъ.
- ✓ Хвапы́въ шы́ломъ па́поки.
- ✓ Хвоста́ вкрупы́шь. *Убавить форсу.*
- ✓ Хлóсту да́ть. *Розгами высбъть.*

✓ Ходышь на досьвітки, на вечерніці.  
По утрамі, по вєтєрамі на посѣдки  
ходить.

✓ Хочь го́лый да вь підвѣзкахъ. Голѣ, да  
правѣ.

Хпо неслухаѣ паша, той послухаѣ ка́ша.

Хпо рано встаѣ, тому и Бігъ даѣ.

✓ Цыбу́лку, ду́лю, фы́кту даѣть підъ нісь.  
Ку́кишѣ показатъ.

Чмелівъ слухашъ. Не моѣ образумиѣся  
послѣ удара.

✓ Чорне! на грушъ, тільки менѣ неворушъ.  
Отелжись опіѣ мене.

✓ Чы все то теѣ переймаѣть, що на воді  
пливѣ.

✓ Швыдкій якъ черепáха. } Весьма непо-  
——— якъ всѣмідъ за } воротливѣ.  
герепельціама.

✓ Шенці вѣнці, чорпъ у кішенці. Сафьянѣ  
сапогѣ скрипитѣ, а вѣ горшкѣ тряса  
кишитѣ.

Шнѣпышъ на всю гúбу. Сильно ругатъ.

Шушѣ глѣчычокъ, по́ки ушко́ одырвѣцьця.

✓ Щáстѣ якъ прѣсьця, когѣ схѣче, того й  
нападѣ.

Що громаді, те и бáби.

✓ Ъ вь глєку́ молóко, да голова́ не влізе.

{ Якъ памъ бувъ.  
{ Якъ у во́ко вліпывъ. } Отгадаѣ.

Якъ бѹдешъ пáномъ, то все бѹдешъ  
мáпы дáромъ.

Якъ коржа дакъ коржа, якъ спечемò  
дакъ и дамò. *Присталò какò смола.*  
Якый панъ, шакый iòгò й крамъ. *Каковò*  
*попò, таковò и приходò.*

## Г Л А В А II.

### ПРИМѢРЫ НА МАЛОРОССІЙСКОЕ СОЧИНЕНІЕ.

#### а). *Простые примѣры.*

Анѹ лышь, пáне-брáпе! надіва́й жу-  
па́нъ, да ході́мо до цѣ́рквы: э́дь сiòгòднi,  
кáжушь лю́де, якéсь сьвя́то; да и дзвò-  
ны недурно гудѹть.

Не прѣба въ поне́ділокъ у дорóгу  
выiжджа́шы, бо небу́де щáспя, а запѣвне  
яке не́будь лы́хо.

Нѹ́те, нѹ́те паробья́ша!<sup>1</sup> гáйда<sup>2</sup> въ  
бiръ<sup>3</sup> по гѹбы<sup>4</sup>.

Хорошый, хорошый; бувъ бы ще краш-  
чый,<sup>5</sup> да вже нiкуды.

<sup>1</sup> Паробья́ша, робятушки, <sup>2</sup> гáйда, ступай-  
те, поiдемъ-те! <sup>3</sup> бiръ, боръ, красный  
лѣсъ. <sup>4</sup> гѹбы, грибы всякаго рода. <sup>5</sup> краш-



Десь <sup>6</sup> у сіюго чоловіка чортъ за ніг-  
шемъ сидѣть, що вінъ усѣ знаѣ, мовъ  
щобі вінъ усюды <sup>7</sup> буєъ.

Тамъ-то бра́тнику я купивъ у Дзвановськóго <sup>8</sup> коваля гóспрюю сокіру!

Якже жъ мѣні не плакашъ по  
своі́й ма́тусенці, що вже теперъ у  
мѣне и худóї сорóченьки не буде; о  
нешчаслѣва жъ моя годѣнонька! <sup>9</sup>

Божеві́льний <sup>10</sup> Ма́рку! ху́дишъ по  
я́рмарку; ні купу́єшъ, ні торгу́єшъ,  
тільки роби́шъ свáрку! <sup>11</sup>

Говóряшъ, що якъ сорóка на двіръ  
прилѣтѣи́шъ, абò сѣде на хáпї, та за-  
скрегече, то гості́ будують. Оцѣ́ <sup>12</sup> дѣ-  
во! незгíршъ того́, що ко́ли віны́къ у  
поро́га сно́ишъ, то на дворі́ дощъ идѣ.

Чы то такі́, дѣ́дку, правда, що  
якъ грі́мъ греми́шъ, то Бі́гъ по нѣбу  
ро́скідуъ ка́міньнѣ; <sup>13</sup> або Ілѣ́й <sup>14</sup> і́здышъ;  
а ко́ли дакъ и́ще Бі́гъ о́гнѣнны спрі́л-

---

чий, чая, чеѣ, лучшій. <sup>6</sup> Десь, копечню,  
знашъ. <sup>7</sup> Усюды, всюда, вездѣ <sup>8</sup> Дзванов-  
ській, прилагательное имя опѣ села Зва-  
новки. <sup>9</sup> Годѣнонька, судьбинушка. <sup>10</sup> Бо-  
жеві́льний, ая, еѣ, рѣзвий, шальний.  
<sup>11</sup> Свáрка, ссора. <sup>12</sup> Оцѣ́, вошъ-то! <sup>13</sup> Ілѣ́-  
ля, Пророкъ Ілїя.

ки<sup>1</sup> на чорта кідать, и б́удпо черезъ сімъ рікъ ихъ нахóдять?

### 6.) Р а з г о в о р ъ.

Харкò. Мага́йбу<sup>2</sup> вамъ!

Свырѣдъ. Здóровъ, здоровъ Левченку! що ты намъ скажешъ?

Х. — — Та позычте будыше ласковы сокіры.

С. — — На що тоби?

Х. — — Та паношѣць<sup>3</sup> хопівъ наруба-  
ты дровъ, колы оглядыця, ажъ сокіру якыйсь чортъ у-  
крáвъ.

С. — — Гайгаай бра́тїку мій! жаль що  
у добрыхъ людѣй пропáжа рó-  
быця! Візьмыжъ опшамъ на  
дрівопні.

Х. — — Спасѣбі вамъ! Прощайте!

С. — — Та погуляй же у насъ хочъ  
прóхи; чого такъ бѣжышь?

Х. — — Бо ніколы.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Спрілка, спрѣла. <sup>2</sup> Мага́йбу, Богъ по-  
мочь! <sup>3</sup> Паношѣць, Малороссіяне изъ ува-  
женія къ родителямъ придають слова,  
къ опцу Панъ, паношѣць, къ матери пані,  
панімáшка, паймáшка. <sup>4</sup> Ніколы, нѣкогда.

Свыры́дъ. Чому́?

Харко́. Тому́, що ба́тько жде; каза́въ  
ую чупры́ну вѣдери, якъ не-  
прѣдешъ ху́пко.

С. — — Ну дакъ выбача́й же!

в). П і с н я.

Го́мінъ, го́мінъ по дубро́ві,  
Туманъ поле покрыва́ѣ,  
Ма́пы сы́на прогоня́ѣ.  
Пі́ды, сы́ну, прі́чъ ві́дъ мене́!  
Неха́й тебе́ Ту́рки ві́змуть.

Мене́, не́не! Ту́рки зна́ють,  
Дорогі́мы кіньмы знаділяю́ть.

Го́мінъ, го́мінъ по дубро́ві,  
Тума́нъ по́ле покрыва́ѣ,  
Ма́пы сы́на прогоня́ѣ:  
Пі́ды, сы́ну, прі́чъ ві́дъ мене́!  
Нехай тебе́ Орда́ ві́зьме.

Мене́, не́не! Орда́ зна́ѣ,  
Дорогі́мы су́княмы наділя́ѣ.

Го́мінъ, го́мінъ по дубро́ві,  
Тума́нъ по́ле покрыва́ѣ,  
Ма́пы сы́на призы́ваѣ:  
Ходы́, сы́нку, до до́моньку,  
Змы́ю шобі́ голо́воньку.

---

<sup>1</sup> Не́ня, ма́ть.

Менє, нєне! змѣють дощї,  
 А вычешуць гуси пєрны,  
 А высушуть буйны вїшры.  
 Старша сестра коня ведє,  
 А підстарша<sup>1</sup> збрѹю несє,  
 А мєншая выпышуť:<sup>2</sup>  
 Колы, браше! зъ вїська прїдешъ?  
 Візьмы, сєспро! піскѹ жмєню,<sup>3</sup>  
 Посїй югò на каменю;  
 Ходы, сєспро! зіроньками,<sup>4</sup>  
 Полывай югò слїзоньками:  
 Колы, сєспро! пісокъ зїйде,<sup>5</sup>  
 Тогдї твїй брапъ зъ вїська прїде.

г.) *Отрывокъ изъ исторїи нѣкотораго  
 Малороссїянина.*

Нехай царствуй!<sup>6</sup> покійныкъ пано-  
 пєць! якъ я. іхавъ у Пешембурхъ, по-  
 глядївши на менє пылнєнько,<sup>7</sup> закрївавъ  
 головою, па й занышкъ;<sup>8</sup> а пошымъ вы-

---

<sup>1</sup> Підстарший, ая, еѣ, средній. <sup>2</sup> выпытую, вавъ, вапъ, выпрашиваю. <sup>3</sup> жмєня, горсть.  
<sup>4</sup> зіронька, заря. <sup>5</sup> зїйшы, зїйшовъ, взой-  
 ти. <sup>6</sup> нехай царствуй! царство ему не-  
 бесное! <sup>7</sup> пылнєнько, приспально. <sup>8</sup> заны-  
 шкнѹпъ, нышкъ, замолчашъ.

нявши изъ кішені<sup>1</sup> хустынку<sup>2</sup> упёръ  
свої очыці, и говорывъ зо мною, якъ  
шепёръ чую: „Сыну! чы тебе нечыста  
несё у Москóвцыну? Чы вже шо тобі  
надоівъ, бáньківъ хлѣбъ? Чы тебе збыло  
зъ паншелыку?<sup>3</sup> Скажи будласкавъ, чо-  
го ты шуды прѣсься? — „Тапúсю! я йому  
сказавъ, памъ кáжунъ ростѣ срібло да  
зóлото, усі люде говорянь по Лашыні,  
и знають усѣ, що рóбыця на свѣті;  
памъ и панывъ багáцько. — Колыжъ  
тобі вже прыпымомъ<sup>4</sup> захопѣлось цвѣ-  
рінькашъ<sup>5</sup> по Лашыні, — дакъ послухай  
менѣ дурня, будешъ розумный: памъ  
десъ<sup>6</sup> ь Кграпъ N. шо ты ходы до його  
на Рѣздво зъ віршою, а на Велыкдень  
зъ ралцёмъ; вінъ панъ добрый, и всі  
люде хвалянь. Колы будешъ його слуха-  
шы. шо вінъ буде тобі бáшькомъ; а

---

<sup>3</sup> Кішеня, карманъ. <sup>2</sup> Хустынка, плашокъ.  
збыло зъ паншелыку, съ ума спяшило.

<sup>4</sup> прыпымомъ, непременно. <sup>5</sup> цвѣрінькашъ,  
по Лашыні, говоритъ, болташь по Ла-  
шини Латинскій языкъ въ Малороссіи,  
по древности Кіевской Академіи, ува-  
жається больше всѣхъ другихъ языковъ.

<sup>6</sup> десъ, гдѣ шо.

вже мої воронъ и кості туді не занесе. Чы послухаешъ же ты мене? — „Послухаю, шапуюсь! — „А не брешешъ? — „Ні,, — „Нажъ поцілуй образъ. — Я перекрестився прійчы; поціловавъ святого Палыкопу;<sup>1</sup> поклонився паноцю и паймаиці, поціловавъ Одарку, Терешкову дочку, заскіглывъ<sup>2</sup> якъ собака; сівъ на візъ, да й попхався. — Опежъ<sup>3</sup> якъ я прїхавъ у Пешембурхъ, дакъ мовъ побі не той свінъ: нігдѣ непобачышъ нашого Козацтва<sup>4</sup> ні півчоловіка, усѣ Москалі да Німоща,<sup>5</sup> и всі хамарка-

---

<sup>1</sup> Палыкопа, Св. великомученикъ Пантелеймонъ, котораго пам'ять церковъ празднуєть Іюля 27 числа; такъ названъ, говоряшъ, отъ того, что въ день его нѣкогда на полѣ погорѣли копны сѣна

<sup>2</sup> заскіглывъ, завывъ; заплакавъ, <sup>3</sup> опежъ, вопъ же. <sup>4</sup> Козацтво, козакѣ, состояніе у Малороссіянъ почтеннѣйшее, такъ какъ они издревле составляли тамошніи войска. Слово козакѣ въ нарицательномъ смыслѣ значишъ молодець, удалой человекъ.

<sup>5</sup> Москаль, вообще Великороссіанинъ; а собственно солдатъ, и потъ, кто одѣтъ, или говоритъ по Руски. Німоща, соб.

ють<sup>1</sup> по Німѣцьки, хіба тільки где-не-где почу́ють що хіто словѣчко мѡвыть такѣ якъ говѡрять на́шы ба́тьки, ді́ди и прѡ́щуры, що живуть у Коношѡпахъ, у Кременчу́ці, у Сварко́ві, Кары́жї, и шамъ геть-гѣеть по за Кієвомъ и око-ло Мѡргорода, ажъ до са́мого до Воро́н-няжа.

---

### д). Ваку́ла Чмырь.

*Переводъ.*

|                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| Ишо́въ зъ кормы      | Шоль изъ корчмы     |
| Ваку́ла Чмырь        | Вакула Чмырь        |
| напи́вшись до пьяна; | до пьяна напившись; |
| згубы́въ лю́лку,     | потерялъ шрубку,    |
| чубу́къ, гу́бку      | чубукъ, шрушь       |
| и шю́шонъ зъ гамá-   | и шабакъ изъ сумоч- |
| на. <sup>2</sup>     | ки.                 |

|                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| Видъ го́роду        | Опъ города         |
| у слѡ́боду          | въ слободу         |
| винъ одбры́въ чымá. | онъ отошелъ не ма- |
| ло,                 | ло,                |

---

ственно значить Нѣмцы; а вообще вся-кой шопъ, кшо одѣшь по нѣмецки, или говоритъ на иностранномъ языкѣ. <sup>1</sup>Ха-мáркаю, кавъ, каѣъ, говорю на какомъ языкѣ. <sup>2</sup>Гамáнѣ, мѣшечокъ, въ которомъ носили́ шабакъ, шрубку и шрушь.

прышло жъ въ думку вдругъ ему вздума-  
лось

пягты люльку,      пабакъ куришь,  
ажъ тільки кресало; анъ оспалось поль-  
ко огниво;

оглядівся,      ощупавши всюда  
изумівся,      изумился,  
що нема худобы;      что нѣтъ его сна-  
добья,

теперь пропавъ,      ну! пропаль,  
зовсімъ заклівъ.      совсімъ перемѣнил-  
ся

✓ нїна́че зъ хоробы:      какъбудто съ недугу:  
вражѣнный хміль      дьявольскій хмѣль  
їого прыпѣкъ      его довелъ  
до якої шко́ды!      до какого убышку!  
бувъ якъ коза́къ,      былъ какъ козакъ,  
теперь харпа́къ,      теперь сталъ бѣд-  
някъ,

со́ромъ до госпо́ды.      стыдно и домой по-  
казаться.

Ставъ гада́ты      Началъ думать  
якъ зібра́ты      какъ собратъ  
коза́цкую збру́ю;      молодецкіе снаряды;  
наза́дъ побры́въ,      ворошился назадъ,  
и негляді́въ.      не глядя  
на го́дыну злу́ю.      и на худую погоду.  
Ви́шеръ и сні́гъ      Вѣ́шеръ и снѣ́гъ  
ва́лышъ изъ ні́гъ,      валишъ съ ногъ,



и зла заверу́ха  
въ вічы спру́же  
прытьмо́мъ дў́же,  
а винъ та́кй пріо́ха.  
Чвала́въ до́шы,  
до охóпы,

гукáючы грі́мко,  
по́ки збы́цьця  
и зблуды́цьця  
давѣ́юму́злыі́ дідько.  
Збы́всь зъ до́ро́ги,  
а друго́і  
нему́сынь по́пасцы;  
що робы́ны?  
що чыны́ны?  
іо́сь прышло́ про́пас-  
ты!

Пі́шло на зві́дъ:  
уже́ и слі́дъ  
замела́ зла хвѹ́кга;  
ворчы́нь, сопѣ́,  
своѣ́ човне́,  
спіо́я въ рѹ́ки хѹ́ка.  
Мы́слынь ра́чывъ,  
я́къ побáчывъ,  
що пры́шло́сь до лы́-  
ха,

и вью́га  
въ глаза́ бьешѣ́  
безпреспа́нно,  
а онъ та́кй брѣ́дець.  
Плелся́ до то́ль,  
не вы́ходя изъ шер-  
пні́я,

а ука́ючы гро́мко,  
по́ка збйі́сья  
и заблуди́сья  
да́ль е́му лука́вой.  
Съ до́ро́ги збйі́сья,  
а на дру́гую  
не може́шь по́пасць;  
чѣ́ю дѣ́лаі́ць?  
ка́къ бы́нь?  
пры́шло про́пада́ць!

По́шло на зводъ:  
уже́ всѣ́ слѣ́ды  
замело́ снѣ́гомъ;  
ворчы́нь, са́пишь,  
свое́ долбы́шь,  
спіо́я въ ру́ки дуе́шь.  
Пры́нужде́нь сме-  
ка́ць,

ка́къ уві́дѣ́ль  
чѣ́ю пры́шло до бѣ́-  
ды,

бо вже й морозъ и что ужъ морозъ  
щипле за носъ щиплетъ за носъ  
и за ноги зъ шыха. и за ноги по ши-  
хоньку.

Брысты жъ мусывъ, Бръстижъ долженъ,  
хочъ и усы несмотря, что усы  
морозомъ взялыся; взялися льдомъ;  
нема мочы, нѣтъ мочи!  
ужъ и очи  
слізмы залилыся. слезами залились.

Вінъ злякнўся, Онъ испугался,  
якъ почўвся, какъ примѣшилъ,  
що злая охиза что мерзлая слякошь  
гірше крутыть, спановитъся пуще,  
іого мұшыть, и его безпокоитъ,  
да й мершій поклы-пустилъ шаги по  
завъ. ширѣ.

Снігъ не впыха, Снѣгъ неперестаетъ  
а вінъ маха а онъ машетъ  
у одный свыпыні; въ одномъ кафта-  
нишкѣ;

ужъ мало и чуть ему  
не прыпало не пришло  
згінупъ якъ скоты-пропасиъ какъ ско-  
ні. тинѣ.

Чічна доба! Ночная пора!  
въ вічы довба и глаза деріють  
заверюха кляша! пренесносная вьюга!  
колы бачыть, колижъ смотришь,

ажсь манячыть  
такє нїбы хана;

вінь израдївъ,  
хушчїй побрївъ  
по лыхїй годїні;  
брывъ навпроспєць,  
та й у хлївєць  
убрався межъ свїнь-  
ні.

Бїды избўвъ;  
радъ дўже бувъ,  
що лїгво набачивъ,

зъ покрѣмъ лїгъ  
памъ у барлїгъ,  
зогнўсь по собачий.  
спокойно легъ  
пущъ въ берлогъ,  
свернувшись по со-  
бачью.

Въ шымъ барлозі  
руцї й нозї  
шеплєнько изъ сїна;  
нема гадки,  
плєще ладки,  
що нагрїлась спїна.  
Хронє козакъ,  
наруѣ шакъ  
мовъ на печї въ жы-  
ни;  
безъ кожуха;

анъ маячишь  
что-то похоже на  
избу;

онъ обрадовался,  
пошолъ скорѣй  
по злому ненастью;  
шолъ прямикомъ,  
да и въ клевокъ  
попалъ межъ сви-  
ней.

Бѣды избылъ;  
весьма былъ радъ,  
что логовище зави-  
дѣлъ,

спокойно легъ  
пущъ въ берлогъ,  
свернувшись по со-  
бачью.

Въ томъ берлогъ  
рукъ и ногъ  
оченно шепленько;  
безъ забошы  
въ ладоши бьєшь,  
что нагрѣлась спина.  
Храпїшь козакъ,  
парїшься шакъ  
какъ на печь во  
ржи;

безъ шубы,

|                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| капелюха,                    | безъ кучмы, (шапки<br>съ ушами) |
| пілько въ одный свѣ-<br>ті.  | въ одномъ кафтанѣ.              |
| Якъ прочнѣвся<br>схаменѣвся: | Какъ проснулся<br>разсуждаешъ:  |
| „що за вража сила,           | „что за дьявольская<br>сила,    |
| „гляньсь, у хлѣвъ,           | „смотри пожалуй,<br>въ клѣвъ,   |
| „та ще й въ барлігъ,         | „да еще и въ берлогъ            |
| „мѣнѣ зашачыла!,,            | „меня зашачыла!,,               |
| Уже жъ хмѣля<br>ні гарѣля    | Хопя жъ хмѣль<br>уже весь       |
| въ головѣ немаѣ,             | изъ головы вышолъ,              |
| а ще злый чадъ               | а еще пьяный чадъ,              |
| якъ люшый адъ                | какъ люшый адъ                  |
| голову ламаѣ;                | голову ломитъ;                  |
| дѹма вспапы,                 | хочетъ вспапы,                  |
| дакъ підняпы                 | шакъ поднятъ                    |
| головы не мѹже,              | головы не можешъ,               |
| щобъ пійшы въ путь,          | щобъ пустишься въ<br>путь,      |
| лежапы жъ тупъ               | а тупъ лежашъ                   |
| Козакѹ не гѹже.              | Козаку негодишся.               |
| Изрухнѣвся,                  | Вспрепенулся,                   |
| обзырнѣвся,                  | поглядѣлъ вокругъ,              |
| не чѹпы ні слѣха;            | никого не видашъ;               |
| вѣнь підождавъ,              | онъ постоялъ,                   |

та й дра́ла давъ, да и побѣжалъ,  
щобъ небуло й лѣха. чѣтобъ небыло худова.  
Колы́ ча́па, Вдругъ ему на вспрѣ-  
ажъ и Ша́паръ (1) чу Шапаръ  
прѣцця по морозі. плетеліся по морозѣ.  
Пыта́шь Чмырь Чмырь спросилъ:  
спавъ:

„чы не выдавъ „не видалъ ли онъ,  
„люльки на доробі?“ „трубки по дорогѣ?“  
Ша́паръ Чмы́ра Шапаръ Чмыра  
до пракпы́ра въ пракпиръ  
поволі́къ за плѣчы: потащилъ за ворошъ:  
„колы се шакъ, „коли хочешъ ее най-  
„ши,

„шо за пята́къ „шо за пятакъ  
„купышь ме́ду глѣ- „купи кружку ме-  
„чыкъ. „ду“

Чмырь изъ радіщъ Чмырь съ радости  
упья́всь якъ кліщъ приспалъ какъ клещъ  
въ того Семеня́ку: къ Шапару Семену:  
„я горілки „я горѣлки  
„у жыді́вки „у жидовки  
„куплю за гывня́ку, „куплю на цѣлую  
„гривну,

---

(\*) Шапаролѣ называется въ Малороссіи  
выбранный для продажи церковнаго меду, ко-  
торый по селамъ варящъ большею частію въ  
храмовой нраздникъ, дѣлая изъ вытопокъ  
оного празднику свѣчу.

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| „скажы тільки,               | „только пожалуй<br>„скажи!    |
| „бо вже гірко                | „вѣдь ужъ горько              |
| „моїй душі спало;            | „моей души спало;             |
| „більшъ живішъ,              | „болишъ живишъ                |
| „зблякъ лиця цвішъ,          | „завяль лица цвѣшъ,           |
| „и въ горлі захрясло.        | „и въ горлѣ засори-<br>„лось. |
| „Уже при дні                 | „Уже при дни                  |
| „шерпаю злідні,              | „горемычу,                    |
| „лѣдвѣ волочуся;             | „и чупъ волочуся;             |
| „зо всімъ зперавсь           | „со всімъ опощаль             |
| „и поплошавсь,               | „и похудѣль,                  |
| „къ чому вже гождуся!        | „куда ужъ ягожуся!            |
| „Колысь въ Бендѣрь           | „Когда то въ Бен-<br>„деры    |
| „якъ пой орелъ               | „якъ орелъ                    |
| „було швандыкгаю;            | „бывало лешаю;                |
| „Орду сучу                   | „собачью Орду                 |
| „було мучу,                  | „бывало мучу,                 |
| „по підъ бікъ штір-<br>„каю. | „по колю подъ бока.           |
| „Коненя брідке               | „Клячонка некоры-<br>„спина,  |
| „дужежъ швидке               | „а на бѣгу весьма<br>„быспра  |
| „було въ мене зъ             | „была у меня;                 |
| „чорта;                      |                               |
| „самò сѣве,                  | „собою сивая,                 |

|                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| „чорногры́бе,        | „грива чорная,         |
| и зъ цяпкáмы мóрда:  | „и съ пiяпiнами морда: |
| „вже не згáжу        | „ужъ незгажу           |
| „якъ улáжу           | „какъ пуцуся           |
| „зъ сiмъ конéмъ за   | „на э́томъ конѣ за     |
| „Тúркомъ,            | „Туркомъ;              |
| „шiлько нóги         | „шолько ноги           |
| „на дорóги           | „на доро́гъ            |
| „мелькнúть булò      | „мелькнутъ успѣ-       |
| „прúдко.             | „ютъ.                  |
| „Такъ въ тiмъ чáсi   | „Такъ въ ту пору       |
| „и въ запáсi         | „въ запасѣ             |
| „шюпiонъ волочы́в-   | „и табакъ водился;     |
| „ся;                 |                        |
| „була лóлька,        | „была трубка,          |
| „чубúкъ, гúбка,      | „чубукъ, прущъ,        |
| „нiчы́мъ нежуры́вся; | „и ни о чемъ нешу-     |
|                      | „жилъ;                 |
| „а тепéра            | „а теперь              |
| „ся потéря           | „шакáя потеря          |
| „збы́ла зъ паншелы́- | „меня съ ума све-      |
| „ку;                 | „ла;                   |
| „увéсь змарнiвъ,     | „весь похудѣль,        |
| „и почорнiвъ         | „почернѣль,            |
| „ажъ за́тягло пýку.  | „и рожу за́пянуло.     |
| „Скажы́жъ, бра́пче!  | „Скажи́ жъ, любез-     |
|                      | „ный!                  |
| „где ты ба́чывъ      | „гдѣ ты видѣль         |
| „мiзiрну́ю збру́ю?   | „бѣдну́ю собину?       |

|                              |                     |
|------------------------------|---------------------|
| „чы ненайшо́въ               | „ненашолъ ли        |
| „якъ хіпо ишо́въ?            | „кіпо идучи по до-  |
|                              | „рогъ?              |
| „къ тому́ поманд-            | „я къ шому побрѣ-   |
| „рую., —                     | „ду., —             |
| „Ковшунъ Назаръ              | „Ковшунъ Назаръ     |
| „самъ на базаръ              | „одинъ на рынокъ    |
| „якъ ишо́въ у рѣнці,         | „идучи по упру      |
| „знайшо́въ лю́лку,           | „нашолъ прубку,     |
| „чубу́къ, губку              | „чубукъ, прунѣ      |
| „у Спецько́вій балці;        | „въ Степановомъ     |
|                              | „яру;               |
| „пай далеко,                 | „только жъ не близ- |
|                              | „ко,                |
| „мій серде́кго!              | „бѣдняжка мой!      |
| „Ковшунъ живе́               | „Ковшунъ живе́тъ    |
| „віцьціль;                   | „опселя́;           |
| „ка́жуть лю́де               | „говоря́тъ люди     |
| „мы́ля бу́де                 | „съ ми́лю буде́тъ   |
| „икъ іого домі́вці., —       | „до его двора., —   |
| Чмырь якъ почу́въ            | Чмырь услышавши     |
|                              | это                 |
| се, дакъ спру́гнувъ махну́лъ |                     |
| чы́мъ ду́жъ до Наза́-        | чно е́сть мочи до   |
| ра,                          | Назара,             |
| то́лько зъ носу              | то́лько изъ носу    |
| ві́дъ моро́зу                | о́тъ мороза         |
| сповпо́мъ иде́ па́ра.        | паръ сполпомъ и-    |
|                              | де́тъ.              |



Якъ же Чмыра  
злая чвыра  
заспукала въ полѣ,  
мешѣ зъ нѣба,

грапы прѣба  
въ лыхоі неволі;

нішъ прыкмѣшы,  
все замѣшы,  
немаѣ и слѣду;

ишѣ огідло,  
и невѣдно  
за чвырою світу.  
Нігде скрыцьця,  
прышульцьця  
відъ себі чвырі;  
сперло здѣхи,  
и капелюхи  
знесло зъ юго гірі.  
Въ снѣгу въ кучі  
всі онучы  
и ремінны волѣки;  
гаманъ згубывъ,

пѣсокъ набывъ,  
намыавъ добре й бо-  
ки.

Какъ же Чмыра  
злое незгодье  
заспитнуло въ полѣ,  
а отъ снѣгу даже  
темно спало,  
такъ пустился  
на все горе по не-  
волѣ;

нѣшъ примѣшъ,  
все занесло снѣгомъ,  
невидашъ и пропин-  
ки;

ишши оспыло,  
а при томъ невидно  
и світу за мешелю.  
Нѣгдѣ скрысься,  
прислонись  
отъ этой мешели;  
сперло подъ боками,  
и шапку кучмѣ  
сыголовы его сорвало.  
Въ снѣгу въ кучѣ  
остались онучи  
и ременны обѣры;  
сумку шабачную по-  
терялъ,

рожу набилъ,  
намялъ порядочно и  
бока.

|                         |                           |
|-------------------------|---------------------------|
| У замéпахъ              | Въ замéпахъ               |
| мовъ въ шенéпахъ        | какъ въ сѣспяхъ           |
| посполя́па ко́сы        | бѣдныя лапо́пки           |
| спі́рча́шь бѣ́дны;      | порча́шь искривив-        |
|                         | шись;                     |
| кгу́дзі́жъ мѣ́дны       | а пугови́ки мѣ́дныя       |
| ма́буть памъ и до́сі.   | може́тъ бы́ть памъ        |
|                         | и шепе́рь.                |
| Уже́ бѣ́ ві́нъ радъ     | Ужъ онъ́ бы радъ          |
| Бры́спы́ наза́дъ,       | бры́спи наза́дъ,          |
| пакъ́ вы́бывсь́ изъ́    | пакъ́ выби́лся́ изъ́      |
| мо́чы;                  | си́лы;                    |
| верши́всь, мья́всь,     | вороча́лся, мя́лся,       |
| пай до́длѣ́всь          | да и до́пѣ́яну́лся        |
| до́ са́моі́ но́чы.      | до́ са́моі́ но́чи.        |
| Хо́шь бы́ въ пѣ́ку      | Хо́шь бы́ подъ́ носъ      |
| да́въ хі́по хвѣ́кгу,    | кпо́ куки́шь поднѣ́сь,    |
| пакъ́ спѣ́ло не́вѣ́дно; | пакъ́ шемно́ спѣ́ло;      |
| одна́ хвѣ́кга           | одна́ мешель              |
| лы́ха му́ка,            | бѣ́да не́сно́сна,         |
| и чва́ла́шь о́гѣ́дло.   | а́ и пѣ́ну́шься́ на́до-   |
|                         | ѣ́ло.                     |
| Ві́нъ сѣ́въ до́лі       | Онъ́ сѣ́лъ на зе́мль      |
| по не́во́лі,            | по не́во́ль,              |
| въ ку́зюкъ́ иззо́гну́в- | въ́ при́ по́гибелі́ свер- |
| шы́сь;                  | ну́вши́сь;                |
| дры́жы́нь уве́сь        | весь дро́житъ             |
| мовъ Сѣ́рко́ пѣ́сь,     | какъ Сѣ́рко́ пѣ́сь,       |
| у свѣ́нску́ вверну́в-   | въ́ кафша́нь за́вер-      |
| шы́сь.                  | ну́вши́сь.                |

На сімъ шляху  
набрáвъ жáху,  
немо́же підня́ця; что не можешь и  
подня́ться;

ні руко́ю,  
ні ногою  
ні́льзі опіра́ця. ни рукою,  
ни ногою  
не́льзя опере́ться.  
Крыча́въ, вища́въ, Крича́лъ, визжа́лъ,  
спогна́въ, пища́въ, спона́лъ, пища́лъ,  
шакъ ніхто́ нечу́, шакъ нікто неслы-  
ши́шь,

що сей Коза́къ что сей Коза́къ  
у полі шакъ въ полі шакъ  
злыде́нно ночу́. злощасливо́ночуетъ.  
Зъ бі́ды засну́въ: Съ бі́ды засну́лъ:  
якъ же скрепну́въ какъ же скрѣпилъ  
морозъ, та ще й морозъ, да еще и  
кгрéчий, сильнѣй,

шакъ и но́ги шакъ и ноги  
до доро́ги къ доро́гъ  
примѣ́рзлы и плечы. примерзли и спина.  
Відъ сей хвѣ́тки Съ шакова нещасья  
іого́ руки его́ руки  
закля́кы и гу́бы: окостене́ли и губы:  
лежы́тъ Коза́къ лежи́тъ Коза́къ  
якъ по́вный макъ, какъ полнѣ́йшій макъ,  
изці́пившы зу́бы! сцѣ́пивши зу́бы!  
Набрѣ́въ Охрѣ́мъ, Пришо́лъ Ефре́мъ,  
ажъ уже́ німъ анъ ужъ нѣ́мъ

лежыишь Чмырь Ва- лежишь Чмырь Ва-  
 кула; кула;  
 весь обдѣвся, весь раздѣлся,  
 и зогнувся и свернулся  
 пымушь шая куля. словно какъ мячъ.

Въ заключеніе второй части Малороссійской Грамматики, я почиаю за долгъ припомнить благосклонному Чита-телю, что выводитъ подробныя правила сочиненія изъ примѣровъ, пошребно время; что правила языка нужны тамъ, гдѣ имѣють намѣреніе оному обучать; что впрочемъ сіе предъоставляея любопыт-ству и волѣ всякаго.

## ОБЩІЯ ЗАМѢЧАНІЯ.

1. Превеликая, неговору большая, часть Малороссійскихъ словъ, и наипаче крестныя и художественныя названія, суть не что иное, какъ длинныя отпрыски отъ первоначальнаго своего корня, но которыхъ первообразіе отдаленность передѣлала въ настоящіе выродки. Нѣкоторыя изъ нихъ понкому Этимологу чваняшся Ташарскимъ, Турецкимъ, Польскимъ, Нѣмецкимъ и Французскимъ сво-

имъ происхожденіемъ; и наука дѣяній чловѣческихъ не ложными доказательствами подтверждаетъ ихъ справедливость. Я не говорю ничего о словахъ мѣстныхъ, случайныхъ, несобственныхъ, (которыхъ по необходимости есть нѣсколько и въ моемъ Словарѣ); которыя составляютъ по невѣдѣнію, по особенное какое нибудь обстоятельство; которыя многочисленны въ городахъ почти несвойственны; и которыхъ во всякомъ языкѣ находится безчисленное множество: но, истинну скажу, что почти повѣрить не можно, сколько на Малороссійскомъ нарѣчьи изъяснять, особливо простоту и невѣжество, сколько естественно изображать спрасси, и сколько пріятно шутить.

II. Нельзя сказать, чтобы у Малороссіянъ не было сколько нибудь словъ и такихъ, которыми если бы непогнушалася самая Риторика наша; то онѣ, при случаѣ, могли бы придать ей немало важности, силы и хорошаго изображенія вещи. Возможно ли, напримѣръ, слова *недогѣрокъ*, *ослѣнь*, *кресать*, *погѣнычъ*, лучше, или короче именуютъ вещь, нежели *огарокъ*, *скаля*, *огонь вырубать*, *кутеръ*! — Слово *весіляль*, что въ числомъ Россійскомъ языкѣ *свадьба*, съ пер-

ваго раза даешь понятіе, что свадьба есть такая минута въ человѣческой жизни, которая всеконечно должна быть сопровождаема *веселіемъ*. — Слѣдственно шаковыя слова стоило бы только обработать и ввести въ употребленіе.

III. Но — наблюдатель долженъ быть безпристрастенъ — справедливость пребудешь сказать и то, что въ Малороссійскомъ, равно какъ и во всякомъ другомъ языкѣ, есть много и такихъ словъ, которыя составляютъ однѣ только погрѣшности человѣческаго разума. Слово *упырь*, означающее хвостагаго челоѣка, который будто по ночамъ возить на себѣ *вѣдмы*, представляетъ грубую и смѣшную идею. — Слово *зѣ удромъ* въ магическомъ значеніи представляетъ идею страшную и для челоѣчества весьма обидную. — *Всѣ бранныя Малороссійскія выраженія* означаютъ *пвердый характеръ сего народа*; и онѣ столько сильны, что не только естеству, но даже слуху непернимы. Таковыя слова и рѣчи счастливы бы челоѣкъ былъ, еслибы Провидѣніе со всѣмъ изгладило въ Словарѣ душевныхъ понятій.

IV. Приспращины къ опчизнѣ своей сочинили говорятъ, что языкѣ

Малороссійскій есть нѣженб: сіе спра-  
ведливо можетъ бытъ въ прояскомъ слу-  
чаѣ. 1е Для изъясненія нѣжныхъ чув-  
ствованій, и наипаче въ любовной спра-  
ски, всякой языкъ имѣетъ нѣжные сло-  
ва. Кто не знаетъ напротивъ того, сколь  
многія, и сколь сильныя выраженія упо-  
требляетъ Малороссіянинъ противу кого  
либо раздраженный? „Нѣжъ твоѣму бѣль-  
кові въ сѣрдце; спонѣдцѣ чоршѣвъ  
твоѣй мѣпері, и еще горшія брани, ужа-  
сное понятіе представляютъ о его харак-  
терѣ. 2е Нѣжность Малороссійскаго наро-  
да, но не языка, есть такого рода, какую мо-  
гутъ произвестъ добродушіе, усердіе, и дру-  
гіе чистоту естества человѣческаго озна-  
чающіе качества. — Отъ сего происходитъ,  
что всѣ бывшіе въ Малороссіи рассказы-  
вающъ объ ней съ восхищеніемъ, и что  
Писатели въ повѣствованіяхъ своихъ  
изъясняются съ обиліемъ восторженныхъ  
словъ. Въ самомъ дѣлѣ, что достойнѣе  
живѣйшаго краснорѣчія, какъ доброе сер-  
дце, изливающееся въ радушіи ближнему  
до послѣдней своей точки? — Такъ не  
трудно ли согласишь съ природою, что  
люди нѣжныхъ чувствъ имѣютъ въ язы-  
кѣ своемъ превеликое множество грубѣй-  
шихъ выраженій! 3е языкъ Малороссіянинъ

больше, или меньше, нѣженъ, или грубъ, иѣстами. Я скажу вообще: люди, живущіе въ городахъ, имѣющіе благородное обращеніе съ своими начальниками, угощающіе своихъ друзей, ведущіе съ другими народами шѣсныя связи, натурально, изобилуютъ въ рѣчахъ своихъ множествомъ ласковыхъ, вѣжливыхъ, пріятныхъ словъ: напрошивъ того, живущіе по деревнямъ, въ опшдаленности отъ городовъ, въ глуши, гдѣ, можно сказать, кромѣ управляющаго Скиппра, никто не имѣетъ съ ними дѣла, преизобилуютъ въ изъясненіяхъ своихъ грубѣйшими, не только словами, но даже цѣлыми фразами. — Тоже самое разумѣется и о Малороссіянахъ, напр: жители деревни Вѣрей, что въ Слободской-Украинской губерніи, кромѣ премногихъ грубыхъ коренныхъ словъ вмѣсто того, нельзя, можели, говоряшъ чаго, нильга, могомъ. — И такъ очистимъ прежде языкъ Малороссіянъ отъ всѣхъ противныхъ, или несродныхъ ему, звуковъ; дадимъ ему существенный его видъ; и тогда станемъ объ немъ безошибочно судить.

V. Подобно дѣйствительно желающимъ сдѣлать услугу Отечеству сочинителямъ, за пошребное почель я замѣшеть въ Грам-



матинѣ Малороссійскаго нарѣчїа нѣсколь-  
ко мнѣ извѣстныхъ Малороссійскихъ, боль-  
шихъ, или малыхъ, сочиненій. Онѣ суть:  
напечатанная, и Публикою съ удовольствї-  
емъ принятая, Перелыцѣванная Виргиліева  
Енеида; Дїалоги рождествѣнскій и во-  
скресѣнскій; Вірша, говѣренная Запо-  
рѣзьському Гетьману на Велыкъ-день;  
Замысль на попа, и еще нѣкоторыя (\*).  
Всѣ сїи сочиненія, а особливо Енеида,  
сколь ни много заключають въ себѣ ис-  
тинныхъ изображеній характера Мало-  
россійскаго народа, и сколь ни прїятны,  
а можетъ быть и полезны, для чтенія;  
но, надобно быть весьма свѣдущимъ въ  
Малороссійскомъ языкѣ, чѣмъ совершенно  
ощущать ихъ цѣну: столь трудны  
Малороссійскіе фразы! Всѣ онѣ писаны  
въ стихахъ; всѣ онѣ, кажется, заключа-  
ють одну шутку; и всѣ онѣ Малороссі-  
янъ представляють народомъ грубымъ,  
репивымъ, суевѣрнымъ, и слѣдственно  
не заслуживающимъ почтеннаго мѣста  
въ бытописанїяхъ: но ясно видѣть мож-

---

(\*) Если бы я былъ увѣренъ, что Пуб-  
лика не сочтетъ мой трудъ излишнимъ; то  
я охотно бы рѣшился собрать сколько можно  
Малороссійскихъ сочиненій, и оныя напечатать.

но, что въ нихъ, вообще, описывается во всей своей простотѣ, Малороссіянинъ такой, до котораго недолетѣлъ еще лучъ нимальшаго просвѣщенія; а какой же народъ не былъ грубъ, суевѣръ, варваръ, пока свѣтъ наукъ осіялъ его душу? — И не видимъ ли мы уже великихъ Паспырей, Министровъ, Полководцовъ, Сочинителей, произшедшихъ изъ Малороссіянь? — Помянутыя сочиненія вникающему читателю открываютъ множество источниковъ судить о образѣ мыслей, о простотѣ вымысловъ, о легкости изъясненій, и о трудности фразовъ Малороссіянь.

VI. Я слышалъ вопросъ: „Кѣ телу пригодна можетъ быть предлагаемая мною Грамматика Малороссійскаго нарѣчія?“ Признаюсь, что вопросъ сей для меня шягосшенъ. — Филологъ, измѣряющій великое поле Словесности, безъ сомнѣнія можетъ найти въ ней что нибудь такое, что займетъ его душу; даже если онъ захочетъ въ нужномъ случаѣ употребить Малороссійское нарѣчье къ разисканію нѣкоторыхъ историческихъ истинъ, то оное послужитъ ему, по крайней мѣрѣ нѣкоторымъ, къ тому пособію. — Читая Исторію лѣтописца Рос-

сѣйскаго преподобнаго Нестора, я во многихъ мѣстахъ чувствовалъ, что надобно бы знать языкъ Малороссiянъ. — Исторiя древнихъ народовъ между прочимъ ошъ того намъ кажется неясною, что мы не имѣемъ подобныхъ Грамматику, писанныхъ въ ихъ времена. — Самое обстоятельное познанiе урочищъ, упражненiй, обрядовъ, нравовъ, какого бы ни было народа, объясняется наилучше познанiемъ его языка. } V

VII. Просвѣщенiе, до нашихъ временъ въ неподвижномъ почти соспоянiи въ Малороссiи бывшее, производитъ нынѣ удивительно успѣшныя дѣйствiя. Вселенная скоро увидитъ ее членомъ получившимъ бышiе свое въ одно и тоже мгновенiе вѣковъ со всѣми другими членами великаго тѣла Всероссiйской Имперiи: кто же намъ тогда покажетъ истинный образъ нашихъ предковъ въ прошедшихъ временахъ, если мы не сохранимъ настоящаго образа ихъ мыслей и нарѣчiя? — [Вопрошающъ: „нужно ли сохранять разлитныя нарѣчiя, которыхъ во всякомъ языкѣ находится не малое количество? или предать всѣ оныя забвенiю?“ Рѣшительно отвѣчаю: нужно сохранять всѣ нарѣчiя, сколько бы ихъ ни нашлось, въ

каколибъ бы ни было, а тѣмъ болѣе въ  
нашемъ отечественномъ, языкѣ. — *Его*  
(слово, языкъ) есть превосходнѣйшій даръ,  
изливаемый въ щедротѣ премудрости Бо-  
жїи человѣческому роду. *Нарѣчіе* есть  
дивное измѣненіе сего дара, представля-  
ющее соразмѣрное силамъ нашимъ поня-  
тіе о безконечности оныхъ. *Несохранять*  
*нарѣчій* значитъ изъ неблагодарности  
ошмелѣть стезю ведущую разумъ нашъ  
къ доспигенію сего понятія; неговорю  
уже, что сія самая стезя сославляетъ,  
такъ сказать, Аріаднину нить въ лави-  
ринтъ многочисленнѣйшихъ познаній. —  
Успремляющій безпристрастные взгляды  
къ истинѣ, славѣ и пользѣ Ошечества  
Патріотъ пополнитъ мнѣніе мое своими  
доказательствами; и судъ его да положитъ  
предѣлъ моему сочиненію.

---







